

# 2017 REPORT

MI-LAB

Artist-In-Residence

Lake Kawaguchi Residence Studio



## REPORT

International  
Mokuhanga  
Conference  
2017  
and Satellite Program



## 2017年度

### 国際木版画ラボ／河口湖アーティスト・イン・レジデンス事業 水性木版画制作プログラム

会 期: 2017年4月22日- 5月27日(ベーシック・トレーニング・プログラムA)  
2017年10月21日-11月25日(ベーシック・トレーニング・プログラムB)  
2017年6月10日-7月15日(アドバンス・プログラムC)  
2017年7月28日-8月31日(アドバンス・プログラムD)

主 催: 一般社団法人産業人文学研究所

運 営: 国際木版画ラボ

補 助: 平成29年度アーティスト・イン・レジデンス活動支援を通じた国際文化交流促進事業

協 賛: ホルベイン工業株式会社

## 2017 Report

### MI-LAB/Lake Kawaguchi Artist-In-Residence Program Water-based woodcut printmaking (Mokuhanga) Residency

Program Duration:

Basic Training Program A: from April 22 to May 27, 2017

Basic Training Program B: from October 21 to November 25, 2017

Advanced Program C: from June 10 to July 15, 2017

Advanced Program D: from July 28 to August 31, 2017

Organized by the Center for the Science of Human Endeavor

Administration: Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)

Supported by: The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan for the 2017 Fiscal Year

Materials Sponsor: Holbein Works Ltd.

## 目次 Contents

はじめに	Foreword	2
指導者紹介	Technical advisors	4
2017年度MI-LAB/河口湖AIR	2017 MI-LAB/Lake Kawaguchi AIR	5
ベーシック・トレーニング・プログラム	Basic Training Program	6
マリーナ・ボロジナ	Marina Borodina	
マーシャ・ウィーズ	Marica Weese	
シーメン=テオドール・ディクストラ	Siemen-Theodoor Dykstra	
アナ=アメリア=コラッツァ・ジェニオリ	Ana Amélia Corazza Genioli	
ジュリア・モリズロー	Julia Morrisroe	
アナ=キャサリン=ルイズ・ヴァン=デル=プラウ	Anna Katherine Louise Van der Ploeg	
ウルスラ・ラーダマツチャー	Ursula Radermacher	
エレニ・パニヤイドウ	Eleni Panayidou	
デリク・コモロ	Dirk Comello	
サラ・ヴェルビーク	Sarah Verbeek	
ソフィー・レイトン	Sophie Layton	
ローズ=マリー=グレン	Rose-Marie Glen	
アドバンス・プログラム	Advanced Program	20
サラ・ハルシー	Sarah Hulsey	
ケイト・マクドナー	Kate MacDonagh	
キャサリン(ケイティ)・ボールドウィン	Kathleen (Katie) Baldwin	
パティ・フダック	Patty Hudak	
メリッサ・シューレンバーグ	Melissa Schulenberg	
フウコ・イトウ	Fuko Ito	
アン・ジー・チャン	An Gee Chan	
ブレンダ・ペテイス	Brenda Petays	
マリコ・ジェシー	Mariko Jesse	
ジョン・リー	Jon Lee	
ナターシャ・ノーマン	Natasha Norman	
展覧会		
レジデンス成果展	Exhibition of print works created during the residence programs	33
長沢アートパークと国際木版画ラボ 20年の歩み (キプロス・ハワイ・東京巡回展)	Review of Nagasawa Art Park and Mokuhanga Innovation Laboratory (Exhibition at Cyprus, Hawaii and Tokyo)	34
ワークショップ	Workshops	
MI-LABサマーキャンプ	MI-LAB Summer Camp	36
CfSHEギャラリー ショートワークショップ	Short workshop at CfSHE Gallery	37
第3回国際木版画会議/サテライト・プログラム	International Mokuhanga Conference 2017 and Satellite Program	
2017年国際木版画会議を振り返って	IMC2017 Review	38
メイン/サテライト・プログラム	Main programs/Satellite programs	39
セミナー	Seminars	
AIRセミナー	AIR Seminars	42
インストラクター養成講座	Instructor Training Courses	44

## はじめに

国際木版画ラボ(以下:MI-LAB)にとって、2017年は激動の一年でした。なぜなら、1992年から水性木版画の海外普及に取り組んできた、門田けい子が1月に永眠したからです。

門田が存命中だった2016年、Hambis Print Museumからオファーを受けた、欧州文化首都(キプロス)における水性木版画海外普及事業の紹介展が2017年6月に行われました。紹介展に向けてこれまでの活動を「1997-2017 GLOBALIZING MOKUHANGA」としてまとめるため、長沢アートパーク(以下:NAP)およびMI-LABを卒業したアーティストを対象にアンケートを実施しました。これまで水性木版画を学びに日本を訪れたアーティストは42カ国200人に及びます。アンケートの結果、木版画での博士号取得者が7名、教職に就いた方が29名、木版画に関連する出版をした方が7名、スタジオを開設した方が39名、アーティスト・イン・レジデンス(AIR)を開設した方が6名いるということが判明しました。このNAP/MI-LABの紹介展は、第3回国際木版画会議のサテライトプログラム(8月、ハワイ)、並びにCfSHEギャラリー(11月、東京)でも開催することができました。

門田けい子の30年近い年月の足跡は、幅広い人脈としてMI-LABの資産となっています。今後のMI-LABのレジデンス運営においてさらに多くの関係者の協力を得ながら、プログラムの拡充を図っていきます。本年は、ばれんや和紙の専門家による指導をプログラムに組込むことで、幅広い知識や体験の機会をレジデンス参加者へ提供することができたと考えています。

今後さらにプログラムを改善すると共に、新たな人材を投入しつつ、アーティストが容易に水性木版画を習熟できるような工夫を継続的に取り組んでいきたいと思えます。

また本年より新しい試みとして、海外における水性木版画指導を目標とした「日本の伝統技術を携えて海外を目指すインストラクター養成講座」を開始いたしました。水性木版画日本人アーティストを海外のAIRなどへ派遣することを検討しています。

日本国内では比較的関心が薄いと言われる水性木版画ですが、海外の関心の高まりには目を見張るものがあります。今後とも継続した取組みを国内外へ発信していきます。

一般社団法人産業人文学研究所

代表理事 佐藤 靖之



門田けい子お別れの会には故人に所縁のある方々が多く集い、語り合いました  
(2017年11月2日、アーツ千代田3331内B-105にて)

## Foreword

2017 was for us, MI-LAB the Mokuhanga Innovation Laboratory, a difficult year. Keiko Kadota passed away. Her constant effort made it possible, since 1992, for Mokuhanga printmaking to be spread abroad.

In 2016, while she was still among us, she was asked by Hambis Prints Museum to organize an exhibition introducing the project for the diffusion of Mokuhanga printmaking for the occasion of the European Capital of Culture for 2017 in the city of Cyprus.

For this purpose a survey on the theme of “1997-2017 Globalizing Mokuhanga” was conducted asking former participants to Nagasawa Art Park (NAP) and MI-LAB at Lake Kawaguchi about their experience of the program. At the present day more than 200 artists from 42 different countries came to Japan in order to learn the Japanese watercolor-based woodblock printmaking technique. Among all of the participants, the survey results revealed the following: seven obtained a Phd in an area related to Mokuhanga printing, 29 are working as art teachers, seven published Mokuhanga’s related materials, 39 opened their own printing studios, and six of them started their own Artist-In-Residence (AIR) program in their homeland. It was possible to show the exhibition to introduce both NAP and MI-LAB on the satellite program of the third International Mokuhanga Conference (Hawaii, August 2017), as well at the CfSHE gallery (Tokyo, November 2017).

Every step that Keiko Kadota walked in these past 30 years created a huge network, personal connections that became MI-LAB’s most valuable asset.

For the next MI-LAB, the management in charge and, furthermore, with the support of all the participants involved, we are planning the expansion of the program. This year, with the guidance of *washi* and *baren* experts, we are planning to offer ample opportunities to gain experience and knowledge for the program participants. Together with the improvement of the programs, while including new capable personnel, from now on we will engage in activities that will make it easier for artists to become an expert in watercolor based woodblock printmaking technique.

Furthermore from 2017 we started the “Instructor training course of traditional Japanese art” with the aim of training Japanese instructors who will be capable of teaching Mokuhanga outside of Japan. We are also considering the possibility of sending Japanese Mokuhanga artists abroad for participating in programs similar to AIR.

Although not regarded as relatively interesting in Japan, water-based woodblock printing is highly valued internationally. We will continue hereafter our effort to transmit Mokuhanga both here and abroad.

Yasuyuki Sato

Chair, Center for the Science of Human Endeavor



Many visitors at the good-bye party for Keiko Kadota  
(November 2, 2017, at B105 of Arts Chiyoda 3331)

## 指導者紹介/ Technical Advisors



後藤 英彦  
Hidehiko Goto

Profession:  
Baren production  
E-mail address:  
baren50@mh.scn-net.ne.jp  
Website:  
http://www.scn-net.ne.jp/~kikuhide/

1953年 福岡生まれ・美術専門学校で学んだ後、  
版画家・五所菊雄氏と浮世絵摺師・内川  
又四郎氏のもとで摺りとばれんを学ぶ  
1979年 ばれん工房菊英を設立  
2010年 「ばれん 本ばれんの製法と使い方」出版  
2011年/2014年/2017年  
国際木版画会議にて  
デモンストレーションを行う  
2013年 “Officially Designated Traditional Craft  
Products Industry Award” グランプリ受賞  
2017年 第3回国際木版画会議にて  
門田けい子木版画推進賞受賞

1953 Born in Fukuoka  
After studying Mokuhanga at an art school,  
apprenticed at master printers and learned  
printing and *baren* making  
1979 Established *Baren Studio Kikuhide*  
2010 Authored “*Baren-How to Make and Use  
Traditional Baren*”  
2011/2014/2017  
Demonstration at International Mokuhanga  
Conference (IMC)  
2013 “Officially Designated Traditional Craft  
Products Industry Award” Grand Prix  
2017 “Keiko Kadota Award for the Advancement  
of Mokuhanga” at the IMC2017



楚山 哲雄  
Tetsuo Soyama

Profession:  
Master Printer  
E-mail address:  
soyama\_te\_8961@yahoo.co.jp

1951年 新潟県生まれ  
1972-1983年  
シルクスクリーン工房サイトウプロセス  
にてプリンター斉藤久寿雄に師事し、  
摺り、製版、写真などを学ぶ  
1984年 フジグラフィックス版画工房に従事し始める  
1988年 長沢アートパーク・アーティスト・イン・  
レジデンスに参加

1951 Born in Nigata prefecture  
1972-1983  
Studied sliding, plate making, and photos  
under printer Saito Kusuo at silk-screen  
workshop Saito process  
1984 Started working at the Fuji  
graphics printmaking workshop  
1988 Participated in Nagasawa Art Park,  
Artist in residence



トゥーラ・モイラネン  
Tuula Moilanen

Profession:  
Printmaker, Book artist,  
Doctor of Arts  
E-mail address:  
tuulamoiilanen.woodcuts@gmail.com  
Website:  
tuulamoiilanen.com

1959年 フィンランド生まれ  
1989-2012年  
京都で伝統的な木版画と手漉和紙  
を研究して活動  
2013年 アールト大学 (ヘルシンキ) 美術学部  
博士号取得  
2001年/2013年  
「The Art and Craft of Wood block  
Printmaking」アールト大学 出版 編纂

1959 Born in Finland  
1989-91 Studied Japanese traditional mokuhanga and  
papermaking at Kyoto Seika University in  
Japan  
1991-2012  
Lived in Kyoto, Japan  
2013 Gained PhD degree (Doctor of Arts) at Aalto  
University / School of Arts, Design and Archi  
tecture, Helsinki (Finland)  
2001/2013  
One of the authors of “The Art and Craft of  
Woodblock Printmaking”  
(Aalto University, Helsinki)

Member of:  
The Association of Finnish Printmakers  
Helsinki Artists Association, Finland  
Woodcut Artists Society, Finland (founder)



濱中 卓治  
Takuji Hamanaka

Profession:  
Artist, Printmaker  
E-mail address:  
takuji@takujihamanaka.com  
Website:  
http://www.takujihamanaka.com/

1968年 北海道生まれ  
1986-1988年  
アダチ版画(東京)において浮世絵を修行  
1988-1991年  
東京で摺師として活動、多くの現代美術  
プロジェクトに関わる  
1991-1994年  
アメリカ、ニューヨークのWatanabe版画  
工房で現代作家の版画制作に携わる  
1994年-現在  
フリーランスの摺師としてアメリカを中心  
に講師をする傍ら、自らの制作やギャラリ  
ー発表を継続

1968 Born in Hokkaido  
1986-88 Apprentice at The Adachi Institute of woodcut  
Prints (Tokyo), mastering craft of traditional  
woodblock printing  
1988-91 Worked on various contemporary projects for  
artists in Tokyo  
1991-94 Moved to NY, where he worked at Watanabe  
studio on contemporary projects  
1994- Works on editions for various projects while  
offering class and working with gallery

## 2017年度 MI-LAB/河口湖AIR 2017 MI-LAB/Lake Kawaguchi AIR

ベーシック・トレーニング・プログラム A: 2017年4月22日～5月27日  
Basic Training Program A: from April 22 to May 27, 2017

デリク・コメロ Dirk Comello  
エレニ・パニヤイドウ Eleni Panayidou  
ジュリア・モリスロー Julia Morrisroe  
ローズ＝マリー・グレン Rose-Marie Glen  
ウルスラ・ラーダマツチャー Ursula Radermacher  
アナ＝キャサリン＝ルイズ・ヴァン＝デル＝プラウ Anna Katherine Louise Van der Ploeg

ベーシック・トレーニング・プログラム B: 2017年10月21日～11月25日  
Basic Training Program B: from October 21 to November 25, 2017

アナ＝アメリア＝コラッツァ・ジェニオリ Ana Amélia Corazza Genioli  
マーシャ・ウィーズ Marcia Weese  
マリーナ・ボロジナ Marina Borodina  
サラ・ヴェルビーク Sarah Verbeek  
シーメン＝テオドール・ディクストラ Siemen-Theodoor Dykstra  
ソフィー・レイトン Sophie Layton

アドバンス・プログラム C: 2017年6月10日～7月15日  
Advanced Program C: from June 10 to July 15, 2017

キャサリン(ケイティ)・ボールドウィン Kathleen (Katie) Baldwin  
ケイト・マクドナー Kate MacDonagh  
マリコ・ジェシー Mariko Jesse  
メリッサ・シュレンバーグ Melissa Schulenberg  
ナターシャ・ノーマン Natasha Norman  
パティエー・フダック Patty Hudak

アドバンス・プログラム D: 2017年7月28日～8月31日  
Advanced Program D: from July 28 to August 31, 2017

ブレンダ・ペテイス Brenda Petays  
フウコ・イトウ Fuko Ito  
サラ・ハルシー Sarah Hulsey  
ジョン・リー Jon Lee  
アン・ジー・チャン An Gee Chan

P8-32 記号一覧 Key to symbols

<b>b</b> =	版数	number of blocks
<b>c</b> =	色	number of colors
<b>p</b> =	摺り回数	number of passes
<b>is</b> =	イメージサイズ	image size
<b>ps</b> =	ペーパーサイズ	paper size
<b>pi</b> =	紙情報	paper information

## ベーシック・トレーニング・プログラム

アーティストや版画家にとって、水性木版画への入口となるレジデンスです。

35日間の滞在中、参加者はこの技法の基礎的なスキルと道具についての知識を身に付けます。日本の生活に親しみながら技法を試すことができ、またレジデンスを囲む自然は継続したインスピレーションの源であるだけでなく、この技法を経験するのに最適な環境でもあるのです。

レジデンス終了後、アーティストは自身の木版画ワークショップを開いたり、学校や講座で教えたりします。その過程で学んだ技法を自分のものにし、腕を磨きながら、自身に一番合う表現方法にまで高めるのです。



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

1. Hamanaka sensei's presentation 濱中先生による指導
2. Project discussion プロジェクトを吟味する
3. Hamanaka sensei's printing demonstration 濱中先生の摺りデモンストレーション
4. Carving woodblock... 彫り作業中
5. ... and printing 摺り作業中
6. MI-LAB studio MI-LAB制作スタジオ
7. Artists Mr. Sakai and Ms. Taki showing their prints to the residence participants  
酒井氏と瀧氏の作品紹介
8. Prints display 完成したての版画を公開
9. Wearing kimono 着物を試したら
10. The Basic A workshop participants with Soyama sensei ベーシックAグループ、楚山先生と



## Basic Training Program

An artist workshop residence that serve as an introduction to the Mokuhanga world for artist and printmakers. During the 35 days of the program artists will come to learn the fundamental skills and materials of this discipline. It will be possible to experiment aspect of this Art being in contact with the culture of the neighborhood while the Nature of the surroundings would be a constant spring of inspiration and the perfect context for such experience.

After the program artists will be able to organize their workshop and teaching lessons of Mokuhanga, consolidating and developing the acquired technique to best suit their own way of expression.



1



2



3



4



5



6



7



8



9

1. The Basic B workshop participants with Tuula Moilanen sensei ベーシックBグループ、トゥーラ・モイラネン先生と
2. Tuula's carving and printing instructions トゥーラ先生の彫り・摺り指導
3. Working under the benevolent gaze of Mt. Fuji 慈悲深く見つめる富士山のもとで制作
4. Carved! 版の完成!
5. Soyama sensei's carving tools' sharpening demonstration 楚山先生による砥石のレッスン
6. Printing 摺り作業中
7. Sizing and drying washi 和紙のドーサ引と乾燥
8. Some advices from Niccolò latter Participant of NAP AIR NAP参加者ニココロからのアドバイス
9. A well deserve rest 大いに休みを満喫

## マリーナ・ボロジナ / Marina Borodina

Russia

*The studio*

2b, 8c, 8p  
is: 11.5cm x 7cm  
ps: 15cm x 10cm  
pi: Panshion

*Fujisan*

2b, 3c, 5p  
is: 19cm x 18.5cm  
ps: 27.5cm x 22.5cm  
pi: Panshion

*The leaf*

2b, 3c, 4p  
is: 40cm x 23cm  
ps: 44cm x 29cm  
pi: Panshion

Basic course was deep and full of experiences. Most of my interest in this course was to try the variety of mokuhanga techniques, learn the proper way to use instruments. I really do love the MI-LAB library - rich and helpful books collection about the history and modern art, architecture, design and mokuhanga.

Now I have big plans for further practice and experimenting.

ベーシック・プログラムは奥深く充実した経験が得られるものでした。様々な木版技法を試したり、正しい道具の使い方を習うことはとても興味深いものです。また、木版画および美術史、現代美術、建築、デザインの図書コレクションが豊富なライブラリーは最高でした。これから、この技法をさらに練習し試みるべく計画をしています。



Present profession:  
Teacher / Artist / Project manager

E-mail address:  
mborodina@yandex.ru

Website:  
<https://www.instagram.com/marinavborodina/>

Education  
2010

MA in Biophysics, Moscow State University

Exhibitions (selection)

2015/16/17 PrintMarket Show, Moscow  
2013/16 Association "Moscow Estamp" annual exhibitions  
2013/14 Annual artists sessions, Moscow State Gallery A3  
2013/15 Annual exhibitions, Artist House - Creative environment Club, Moscow  
2014/15/17 Association "Drawing Circle" collective exhibitions

## マーシャ・ウィーズ / Marcia Weese

USA



*Untitled*  
3b, 4c, 7p  
is: 27.5cm x 16cm  
ps: 29.5cm x 18cm  
pi: Kochi roll natural



*ORB*  
1b, 4c, 6p  
is: 44.2cm x 29cm  
ps: 45.2cm x 30cm  
pi: Panshion



*Fuji-sun*  
2b, 5c, 8p  
is: 44.2cm x 29.2cm  
ps: 45.2cm x 30cm  
pi: Panshion

My deepest inspiration springs from the natural world. I spent 5 weeks studying Mokuhanga at MI-LAB at the base of Mt Fuji. I was captivated by the mountain's moods and the ripe persimmons hanging from bare branches. I focused on the atmospheric changes of the mountain and the sculptural quality of the hanging persimmons to generate this series of prints.

私のインスピレーションの大本源は自然から湧き出るものです。富士山の麓にあるMI-LABで5週間木版画に励んだ間、山の雰囲気や枯れ枝に生る熟した柿の実に魅了されました。山の表情の変化や、柿の実の浮き彫りとなった様などに注目し、シリーズ作品を制作しました。



Present profession:  
Artist / Designer

E-mail address:  
mw@marciaweese.com

Website:  
www.marciaweese.com

## Education

1978 MA in Sculpture/Painting, Hunter College, New York  
1973 BFA in Sculpture, Bennington College, Bennington, Vermont

## Exhibitions (selection)

2016 Goodwin Fine Art, Denver, Colorado  
2013 Rembrandt Yard, Boulder, Colorado  
2012 William Siegal Gallery, Santa Fe, New Mexico  
2012 Goodwin Fine Art, Denver, Colorado  
2006 Victoria Price Contemporary, Santa Fe, New Mexico

## Publications (selection)

2016 Alpine Modern  
2011 LUXE Style Colorado  
2003 Aspen Home Magazine, Aspen, Colorado

## シエメン=テオドール・ディクストラ / Siemen-Theodoor Dykstra

The Netherlands

*Ueno No 2*

6b, 11c, 7p  
is: 27cm x 17.8cm  
ps: 30cm x 20.4cm  
pi: Panshion

*Mt. Fuji*

5b, 8c, 7p  
is: 17cm x 24.5cm  
ps: 24cm x 28.7cm  
pi: Panshion

While I have dedicated to western reduction woodcuts printmaking, I have been also for a long time interested in Japanese Mokuhan-ga. When I saw opportunities in modern works of my artist colleagues, I wanted to learn more this technique.

After MI-LAB, I am sure that it will influent on my own work.

Mokuhan-ga prints seem to be much closer to the landscape which I sketch. It was a inspirational study at MI-LAB with its fantastic view of Mt. Fuji!

ずっと西洋のリダクション版画を制作してきましたが、日本の木版画にも大変興味がありました。周りのアーティストによる版画作品に可能性を見出した時、この技法をもっと知りたいと思ったのです。MI-LABで学んだことは、今後の私の作品にも影響を与えるでしょう。水性木版画の摺りは、油性のそれよりもスケッチした元の風景に近いような気がします。素晴らしい富士山の眺めのアトリエでの制作は、たくさんのインスピレーションを得ることができました。



Present profession:  
Artist

E-mail address:  
premvideh@yahoo.com

## Education

1993 BA in Teacher training, Minerva Art Academy, Groningen  
1991 BA in Autonomous Art, Minerva Art Academy, Groningen

## Exhibitions (selection)

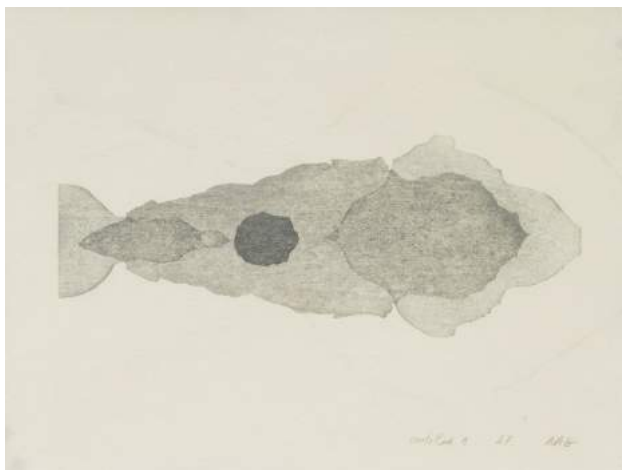
2013 *Dwingelderveld in Transit*, Galerie Wildevuur, Hooghalen  
2012 *Natürlich: Welt!*, *Meisterliche Farbholzschnitte von der verlorenen Form*, Galerie Wildeshausen(Germany)  
2012 *Houtdrukken*, Koetshuis Borg Ewsum, Middelstum  
2006 *Siemen Dijkstra*, Eigen Druk, Drents Museum, Assen  
2005 Galerie PETIT, Amsterdam  
2005 Galerie Inkt, Delft

## Awards

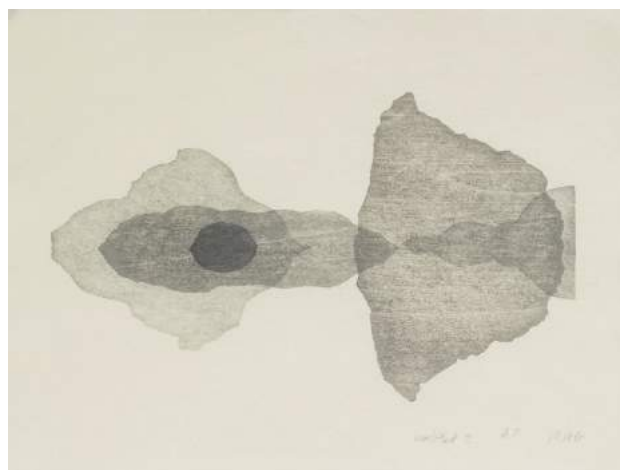
2012 De Gelderlander Publieksprijs, Nijmegen  
2001 VSB Publieksprijs Grafiek Nu 9, Singer Museum, Laren  
1998 SNS Cultuurprijs Drenthe

# アナ=アメリカ=コラッツァ・ジェニオリ / Ana Amélia Corazza Genioli

Brazil



**Untitled 1**  
3b, 2c, 4c  
is: 23.5cm x 31cm  
ps: 23.5cm x 31cm  
pi: Panshion



**Untitled 2**  
3b, 2c, 4p  
is: 23.5cm x 31cm  
ps: 23.5cm x 31cm  
pi: Panshion



**Untitled 3**  
1b, 1c, 3p  
is: 31cm x 46cm  
ps: 31cm x 46cm  
pi: Panshion

During my MI-LAB art residency, I worked on the relationships among the delicacy of layers overlapping, with the textures of wood and Japanese paper, always from the water theme - its flows and reflections. The Mokuhanga printmaking technique is an amazing tool for the contemporary art production while it carries the history and tradition of art in Japan.

MI-LABレジデンスで私は、重なった層の繊細さと日本の木や和紙のマテリアルとの間の関係について、一貫して水—その流れと反射—というテーマのもとで探求しました。木版画技法は現代美術制作に驚きを与える手法でありながら、日本美術の伝統と歴史を私たちに伝えてくれます。



Present profession:  
Artist

E-mail address:  
anagenioli@me.com

Website:  
anagenioli.com

#### Education (Selection)

2014 PhD in Communication and Semiotics, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo  
2005 MA in Communication and Semiotics, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

#### Exhibitions (selection)

2016 *Escrituras da Água*, Galeria Eduardo Fernandes, São Paulo  
2013 *body-not-object*, Galeria Eduardo Fernandes, São Paulo  
2009 *Inventing corpus*, Galeria Eduardo Fernandes, São Paulo  
2006 *Per-médio, Per-tinência, Per-aí*, Galeria Eduardo Fernandes, São Paulo  
2001/02 *Vitrini*, SESC Paulista, São Paulo  
1999 *Passagens*, Centro Cultural Yves Alves, Minas Gerais  
1994 *Ana Amélia Genioli*, Itaú Galeria, Vitória

#### Publications (selection)

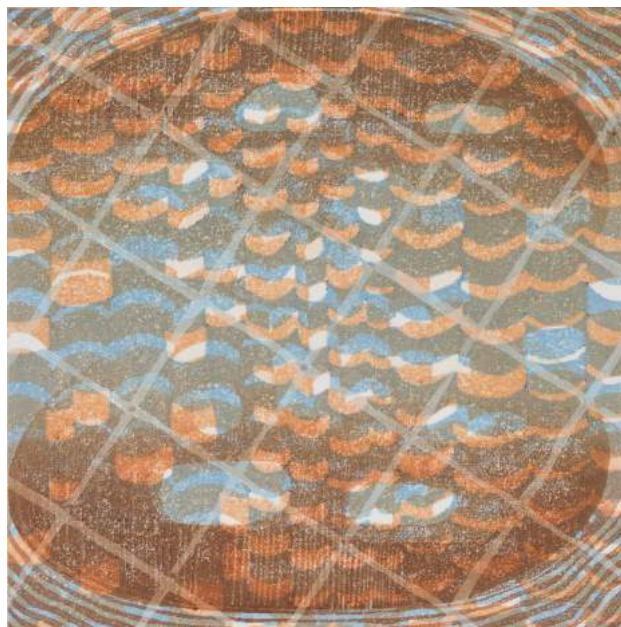
Book of TV Cultura Collection  
Book of Paco das Artes Collection

## ジュリア・モリスロー / Julia Morrisroe

USA

*Your Eyes Proclaim (0421117a)*

2b, 4c, 4p  
 is: 19.5cm x 19.5cm  
 ps: 19.5cm x 19.5cm  
 pi: Kochi roll white

*Phlox Eyes Open (051117a)*

4b, 5c, 5p  
 is: 19.5 x 19.5cm  
 ps: 19.5 x 19.5cm  
 pi: Kochi roll white

My work seeks to transform the knowable to the unknowable. Studying the Mokuhanga tradition at MI-LAB provided me with new creative tools and techniques that I hope to continue mining for years to come.

私にとって版画は「知りようのあるもの」ものから「知りようのないもの」に変わろうとしています。木版画の伝統をMI-LABで学んだことで、私に新しい手法と技法が増えました。今後も探求し続けられたらと思います。



Present profession:  
 Associate Professor  
 University of Florida

E-mail address:  
 julia01@ufl.edu

Website:  
<http://julia.morrisroe.com/>

## Education

1990 Masters of Fine Arts, University of Washington, Seattle, WA  
 1988 Bachelor of Fine Arts, cum laude, Northern Illinois University, DeKalb, IL

## Exhibitions (selection)

2017 *Your Eyes Proclaim*, Delta State University  
 2013 *Transitions are Rarely Abrupt*, Lee Gallery, Alexandria, VA  
 2010 *Objective: Non Objective*, Williams-Cornelius Gallery, Jacksonville, FL  
 2009 *Simultaneity and the Long Sweetness*, Riverviews Artspace, Lynchburg, VA  
 2007 *Suspended Time*, Ruby Green Contemporary Gallery, Nashville, TN

## Awards (selection)

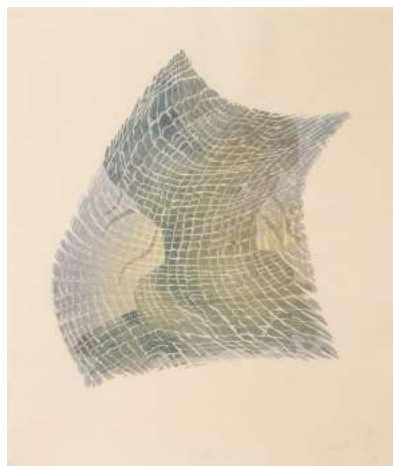
2016/2017 Scholarship Enhancement Grant, College of the Arts, University of Florida  
 2015 Public Art Commission, Compassionate St. Augustine, Oblesik Art 450, FL

## アナ=キャサリン=ルイズ・ヴァン=デル=プラウ / Anna Katherine Louise Van der Ploeg

South Africa



*Through the veil*  
1b, 8c, 8p  
is: 23cm x 21.5cm  
ps: 35cm x 31.3cm  
pi: Kochi roll natural



*Front-facing camera*  
1b, 7c, 5p  
is: 34cm x 30cm  
ps: 45.5cm x 38.5cm  
pi: Kochi roll natural



*Through the veil*  
1b, 8c, 8p  
is: 23cm x 21.5cm  
ps: 35cm x 31.3cm  
pi: Kochi roll natural

Being on such a well-run, thoughtfully structured residency was a privilege and pleasure. The wealth of resources and support, with time and the humbling presence of Mount Fuji made for a rich, dense time exploring my practice in this subtle, mysterious medium. Merging traditional methods with monotype and experiments, my work, like my grasp of Japan, barely scratched the surface of what this place and technique holds.

こんなにうまく構成され運営されているレジデンスに参加できて光栄に感じると同時に、とても楽しい経験でした。 ふんだんな材料とサポート、制作時間、そしてひっそりたたく富士山によって、この捉えがたい不思議なメディウムで制作を試みるための濃密で豊かな時間を得ることができました。伝統技法をモノタイプや実験的手法と組み合わせて制作することでやっと、作品という私の日本観を通して、この土地と技法に隠されているものの一部分を垣間見ることができました。



Present profession:  
Artist / Beekeeper

E-mail address:  
vdploega@gmail.com

## Education

2015 Bachelor of Fine Arts (Honours), University of Cape Town  
2011 National Senior Certificate (6 Distinctions), St. Cyprians' High School

## Exhibitions (selection)

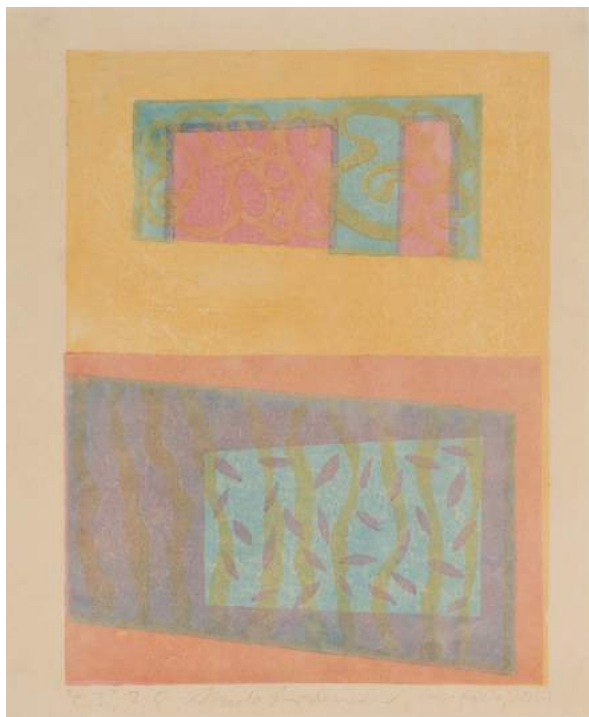
2017 *Out of Nowhere*, SMITH, May  
2017 *AIR 2017 Exhibition*, MI-Lab, Tokyo, June  
2016 *Akaa (also known as Africa) Art Fair*, Paris, November  
2016 *Arc and Toll*, Solo show at SMITH, September  
2016 *From Whence They Came*, SMITH, June

## Achievements (selection)

2015 Sasol New Signatures Art Competition Finalist  
2015 Curating Workshop with Nina Liebenberg  
2014 Dean's Merit List  
2010 Silver Award De Beers English Olympiad  
2010 Student Head of Art St Cyprians

## ウルスラ・ラーダマッチャー / Ursula Radermacher

Germany

*Q.T.*

3b, 3c, 5p  
 is: 26cm x 19.7cm  
 ps: 29.3cm x 24cm  
 pi: Kozo, Natur

*JellyFish*

5b, 8c, 5p  
 is: 37cm x 28.5cm  
 ps: 37cm x 28.5cm  
 pi: Kozo, White

I arrived at MI-LAB without a fixed plan to realize a certain artwork. I wanted to explore what the range of Mokuhanga could be. The time spent at the residence in Kawaguchi-ko was about of exploring, both mokuhanga possibilities and the surrounding. I enjoyed the contacts the neighborhood, restaurants visits and glances to Japanese Life and culture and I am grateful to the staffs for that.

MI-LABに到着した時、はっきりした制作計画は何もありませんでした。木版画の幅がどこまで広いのかを確かめてみたかったのです。河口湖滞在中の時間は、木版画の可能性と周辺知識の探求に費やしました。近所の人たちとの関わり、レストランへ行ったこと、日本の生活と文化を垣間見られたことは楽しい経験でした。スタッフの皆さんにとっても感謝しています。



Present profession:  
 Artist

E-mail address:  
 urade@freenet.de

Website:  
 www.urade.de

## Education

1988 Graduate degree, Visual Arts/Sculpture, Alanus-University, Bonn, Germany  
 1988/89 Study visits in Cuba, Spain and Poland

## Exhibitions (selection)

2013 Roman Museum, Weißenburg/Germany  
 2008 Gallery Kunstraum Haerten, Tübingen, Germany  
 2007 Art Club Hüll, Stade/Hamburg, Germany (catalogue)  
 2005 Art Club Pforzheim, Germany  
 2004 Art Club Villa Merkel, Esslingen, Germany (catalogue)

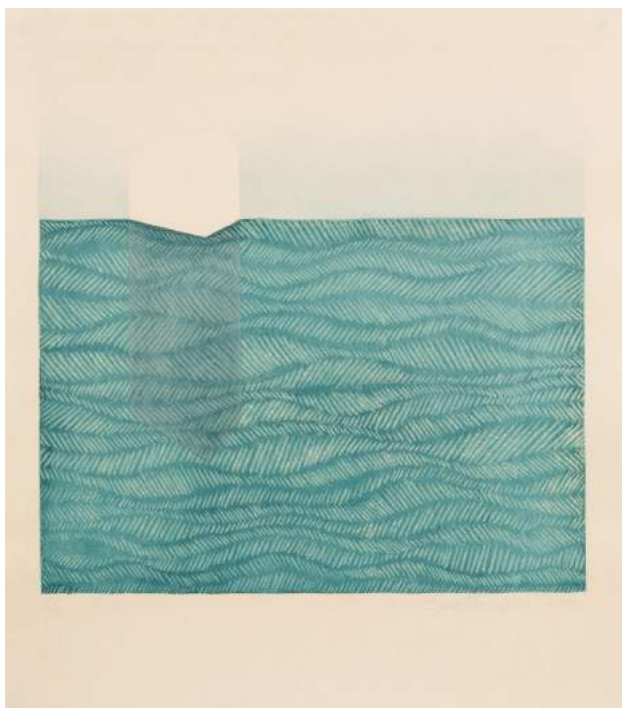
## Grants (selection)

2015 Artothek Köln  
 2014 Archdiocese of Köln



## エレニ・パニヤイドウ / Eleni Panayidou

Cyprus

*Home II*

2b, 4c, 4p

is: 27cm x 27cm

ps: 35cm x 31cm

pi: Kochi roll natural

*Home I*

2b, 4c, 4p

is: 27cm x 27cm

ps: 35cm x 31cm

pi: Kochi roll natural

It was a great honor and I enjoyed every moment in the studio surrounded by nature, culture and nice people. I love the Mokuhanga technique which was new to me and where I found also many possibilities, so that I can continue to explore it more. It was a beautiful journey into Mokuhanga tradition and history, and was important to find how to apply the technique in my work in a contemporary approach with respect for tradition.

参加したことをたいへん光栄に思います。自然や文化、素敵の人に囲まれて制作する楽しい時間でもありました。木版画は、版画を知っている私にも新しいものでしたが、たくさんの可能性があることを知り、もっと追及してみたいと思いました。木版画の伝統と歴史に触れる美しい旅のようであり、それを尊重しつつ現代的なアプローチでどう自分の作品に取り入れるかが大きなポイントでした。



Present profession:  
Artist / Teacher

E-mail address:  
eleni.panayidou@gmail.com

## Education

2008 MA Fine Art Printmaking, Camberwell College of Art, University of the Arts London  
2007 BA Fine Art Printmaking, University of Brighton

## Exhibitions

2009 *Between the Lines*, Argo Gallery, Nicosia  
2005 *Lessedra Mini Print 2005*, Sofia, Bulgaria  
2005 *Strictly Print*, Sanctuary Café, Brighton  
2012 *Topoanalysis*, Argo Gallery, Nicosia  
2014 Solo Exhibition, Hambis Printmaking Museum, Platanisteia, Limassol

## Awards

2010 First prize – Printmaking in Fine Art competition in honor of Telemachos Kanthos  
2008 John Purcell Award 2008, Camberwell College of Art, University of the Arts London  
1998 Rainbow, Gold Award in a world Art Contest, Hungary

## デリク・コモロ / Dirk Comello

The Netherlands



### NARA

3b, 6c, 4p White:2times  
is: 43cm x 30cm  
ps: 49cm x 37.5cm  
pi: Kochi roll natural

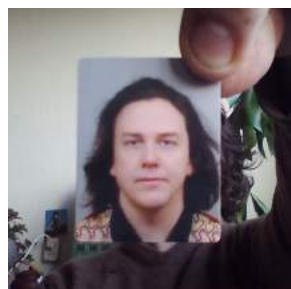


### Phone Series No 1

3b, 3c, 3p  
is: 26cm x 17.5cm  
ps: 31cm x 22cm  
pi: Panshion

Dreams and introspection are the main themes of my work, I also employ symbolic imagery derived from diverse cultures. I am active in the field of drawing, graphic arts and ceramics.

私の作品の主なテーマは夢想や内省的なもので、様々な文化を由来とするシンボリックな形象も取り入れています。ドローイングやグラフィックアート、陶芸にも活動の幅を広げています。



Present profession:  
Artist

E-mail address:  
art.comello@gmail.com

Website:  
<http://dirkcomello.nl/>

### Education

2010 BA Fine Art, AKI, ArtEZ Academy of the fine arts and design  
2011 MA Fine Art, Sandberg Institute, Amsterdam

### Exhibitions (selection)

2016 *Do you dare to have fun*, Ceramics in collaboration with Tjalling Mulder  
2016 *Unfair* (collaboration with Tjalling mulder), Westergasfabriek, Amsterdam  
2015 *We are spiritual Beings having a human experience*, Dynamo expo, Enschede  
2015 *Old Souls, New Magic*, graphic arts, Tetem kunststruimte Enschede

### Awards

2013 Winner Fiep Westendorp Award for illustration

### Publications (selection)

2015 Comello Codex, 'A manual to Dirk Comello' (Artist book)  
2015 Chiminees Rustiques (Artist book)

## サラ・ヴェルビーク / Sarah Verbeek

The Netherlands



*Water edge  
and big star*  
2b, 3c, 4p  
is: 27.5cm x 18.8cm  
ps: 29.5cm x 22cm  
pi: Panshion



*Lightning on the  
mountain person*  
5b, 6c, 8p  
is: 17cm x 11.5cm  
ps: 20.5cm x 14cm  
pi: Kochi roll white



*No title (pink)*  
2b, 2c, 4p  
is: 26.5cm x 19cm  
ps: 28.5cm x 20.8cm  
pi: Panshion



*Hairy person and  
steam*  
6b, 5c, 8p  
is: 25.5cm x 16cm  
ps: 28cm x 20cm  
pi: Kochi roll white

At all times I want to train my imagination, to open my mind to try and see beyond what I know.

In order to create work that is always in movement and that has the ability to make you think in different ways.

Also I would like to add the following sayings:

Sharpen your hangi-toh and you will cut wood

Dont bokashi me!

いつも私の想像力を試し、心を開いて、今知っている以上のことを見るように努力していきたいのです。そうすることで、常に動きがあって、見る者にいろんなものの考え方を与えてくれるような作品が作れるでしょう。

そしてこんなことも言いたいのです。「版画刀を研いで木を彫れ。私を”ぼかす”な！」



Present profession:  
Artist

E-mail address:  
info@sarahverbeek.com

Website:  
www.sarahverbeek.com

### Education

2003 BA in painting, Artez, Arnhem  
2010 MA in painting, Rijksakademie van beeldende kunsten/Dutch Ministry of Education, Culture and Science

### Exhibitions (selection)

2017 *bodily fluids*, Annet Gelink gallery, Amsterdam  
2016 *wacht even..weet je het zeker...*, Villa de bank, Enschede  
2013 *Apice for artists*, Amsterdam  
2011 *Isabelle*, Artericambi, Verona (Italy)  
2011 *Topzwaar*, Apice for artists, Amsterdam  
2005 RONMANDOS, Rotterdam

### Awards

2010 Buning brongers prijs

### Fellowships (selection)

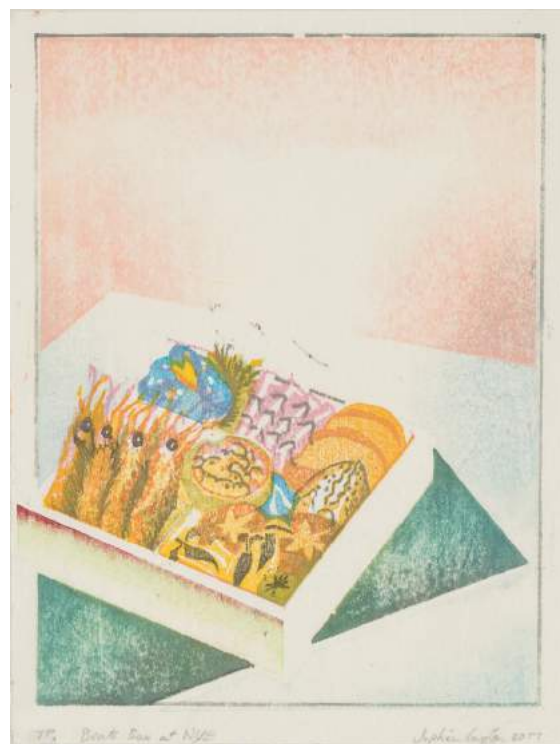
2010 Stichting Kees Verwey  
2009 Dr. Hendrik Muller's Vaderlandsch Fonds

## ソフィー・レイトン / Sophie Layton

UK

*6.30 am Run*

6b, 12c, 14p  
 is: 17cm x 21.5cm  
 ps: 17cm x 21.5cm  
 pi: Panshion

*Bento box at NYE*

7b, 12c, 13p  
 is: 27.5cm x 20.5cm  
 ps: 31cm x 23cm  
 pi: Panshion

It was a great experience in which I obtained a new medium. From now on I plan to work on use the Mokuhanga technique combining it with photography, etching and mono-prints.

良い体験でした。木版という新しい技法を手に入れることができたので、今後写真やエッチング、モノプリントと組み合わせて作品を作りたいと思います。



Present profession:  
 Artist

E-mail address:  
 sophiemlayton@gmail.com

Website:  
 www.sophielayton.com

## Education

2009/10 Associate Student Printmaking London Met. University  
 2009 BA Hons in Fine Art Printmaking, Brighton University  
 2005/06 Art Foundation, Camberwell College of Art (Distinction)

## Exhibitions (selection)

2016 *NEW*, Eames Fine Art  
 2016 Prism Print International: Varietate Concordia, Poland  
 2016 Royal Academy Summer Exhibition  
 2016 Royal Academy Original Print Fair  
 2013 *Building Space*, Eames Fine Art, London

## Awards

2015 Prism Print International: 5, Caligo Sponsorship, prize  
 2012 Residency Scholarship to International School of Graphics, Venice, Italy

## ローズ=マリー・グレン / Rose-Marie Glen

USA

*Fuji Sakura Spring*

4b, 7c, 8p

is: 13.8cm x 21.4cm

ps: 16.5cm x 24cm

pi: Kochi roll natural

*Lava Sun, Lava Moon*

5b, 6c, 11p

is: 19cm x 20cm

ps: 26cm x 48cm

pi: Kochi Roll white

I am most grateful for this residency. I am delighted, in particular, to be in Japan and have this time to concentrate on my art, try new things and learn more from the instructors and my fellow artists.

このレジデンスに参加できて感謝しています。特に日本に滞在して制作に集中する時間を持てたこと、新しいことに挑戦すること、そして指導者とアーティスト仲間からたくさん学んだことを嬉しく思います。



Present profession:  
Artist / President,  
Telpac Company Limited

E-mail address:  
rosemarieglen7@gmail.com

## Education

1998 Continuing Education, Massachusetts College of Art, Boston  
1966 BA of Art, Concordia University, Montreal, Quebec, Canada

## Exhibitions (selection)

2014 *Sensei & Sensibilities*, Donkey Mill Art Center, Holualoa, HI  
2012 *Obsessions and Collections*, South Vermont Art Center, Manchester, VT  
2010/11 *Fish Dance* Permanent Installation Exterior Cape Ann Museum, Gloucester, MA  
2010 *California Dreamin*, an Diego Rowing Club, San Diego, CA  
2009 *Chrysalis*, Installation at White Ellery House/Cape Ann Museum, Gloucester, MA

## Awards (selection)

2004 Historic Preservation Award from Historic Savannah for restoration of turn of the century dairy building  
2001/02 Selected Artist, Georgia Council of the Arts

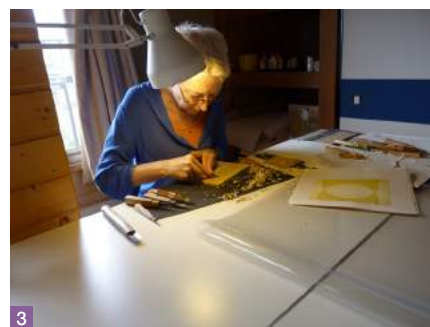
## アドバンス・プログラム

木版画技法を用いたプロジェクトベースで制作するプログラムです。

伝統木版画に限らず、様々な版画技法に熟達したアーティストのためのアドバンスクラスです。滞在中、参加者は各自のプロジェクト実現のため、日本人職人の師事を仰ぎます。

35日間のレジデンスプログラムはアーティスト同士の交流の場でもあります。一つ屋根の下で制作を共にすることは互いに与えあう影響にプラスに働き、異なる文化背景が生産性のある対話を生み出すのです。

またレジデンス期間中、東京のCfSHEギャラリーに参加者を招待し、作品展示および公開アーティストトークを開催いたしました(プログラムC: 6月18日、プログラムD: 8月6日)。



1. Goto Sensei's *Baren* Workshop 後藤先生によるばれん指導
2. Sketching in Lake Kawaguchi 河口湖でスケッチ
3. Woodblock carving 版の彫りに集中
4. All the Mokuhanga printing tools, and a smartphone 木版の摺り道具一携帯も手放せない
5. *Orihon*: Japanese accordion bookbinding 折本の完成
6. The Advanced-C course participants and Soyama sensei アドバンスCグループ、楚山先生と
7. *Tanabata's wishes* セタで短冊づくり
8. Artists' talk at CfSHE Gallery 東京でアーティストトーク

## Advanced Program

A program focused on project to be realized in Mokuhanga medium.

The advanced Artist Program is made for experienced printmakers, not only those who worked in Japanese traditional woodblock printmaking technique.

During the program participants are assisted by Japanese professionals of Mokuhanga in the realization of their works.

The 35 days of the residence are an occasion for exchanges between artists who, while working together under the same roof, will positively influence each other so that different cultural backgrounds create productive dialogues.



1



2



3



4



5



6



7



8

1. The Advanced-D course participants at Kawaguchi-ko station アドバンスDグループ、河口湖駅にて

2. Goto Sensei's *Baren* Workshop 後藤先生によるばれん指導

3. *Ozuwashi* shop visit 「小津和紙」店訪問

4. Traditional Japanese brush shopping 昔ながらの刷毛をショッピング

5. Return trip from shopping ショッピングからの帰り道

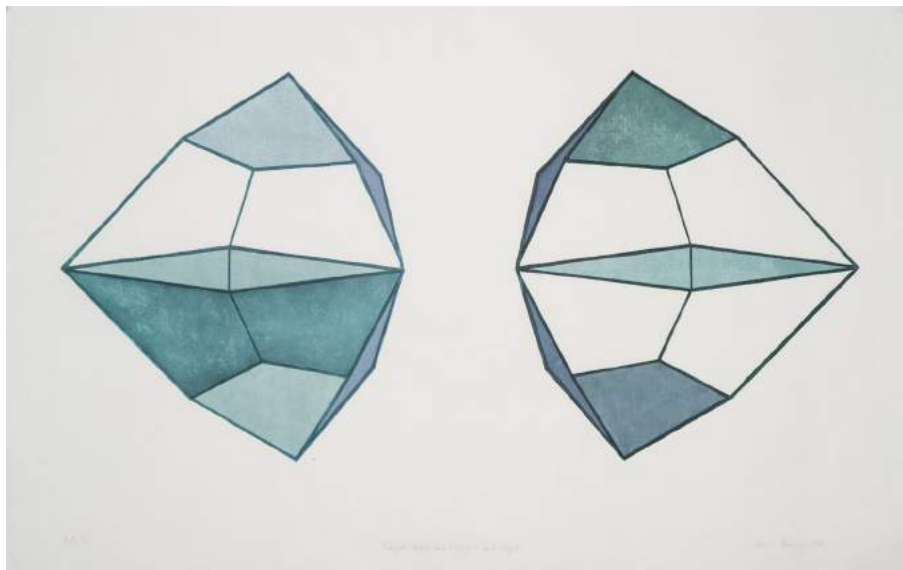
6. Walking in Katsuyama 勝山の道を行く

7. Printing 摺り作業中

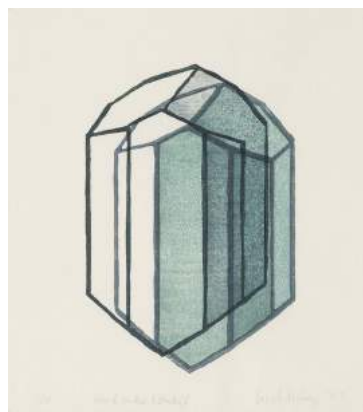
8. *Ura-uchi* paper mounting 裏打ちを習う

## サラ・ハルシー / Sarah Hulseley

USA

*Subject-Object-Verb / Subject-Verb-Object*

5b, 7c, 7p  
 is: 41.5cm x 84cm  
 ps: 60cm x 95cm  
 pi: Kochi roll white

*Word order (study)*

4b, 5c, 5p  
 is: 17.5cm x 12cm  
 ps: 23cm x 21cm  
 pi: Panshion

My work draws on my background in linguistics to create prints and artist's books that explore the structure of language in a visual domain. Using the replicative, variable possibilities of print and book forms, I draw attention to the rich patterns of language inherent in the minds of all speakers.

私は言語学という自分の学歴を利用して、ことばの構造を視覚領域で明らかにするような版画やアーティストブックを作っています。反復性を持ち、変更が容易な版画や本という形態をとることによって、全ての言語話者が秘めていることば本来の豊かな図形へと注目し、表現しています。



Present profession:  
 Artist

E-mail address:  
 sarah@sarahhulseley.com

Website:  
 www.sarahhulseley.com

## Education

2013 MFA in Book Arts/Printmaking, University of the Arts, Philadelphia  
 2008 PhD in Linguistics, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA  
 2001 BA in Linguistics, Harvard University, Cambridge, MA

## Exhibitions (selection)

2016 *Iterations*, Walter Feldman Gallery, Boston, MA  
 2016 *Diagraphia*, Gallery 263, Cambridge, MA  
 2016 *Schemata: Sarah Hulseley and Rhonda Smith*, Chandler Gallery, Maud Morgan Arts, Cambridge, MA  
 2014 *Textual Observations*, Printmaking Gallery, University of the Arts, Philadelphia, PA

## Awards and grants (selection)

2017 Finalist, 91st Annual International Competition, The Print Center, Philadelphia, PA  
 2016 InkMasters Cairns Print Prize, Cairns, Australia  
 2015 Fath Scholarship for Artists and Artisans of the Book, Rare Book School, Charlottesville, VA

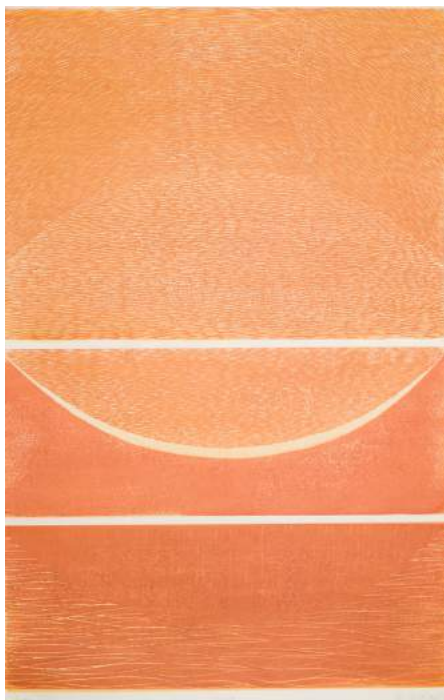
## Publications (selection)

2017 *Visual Reconstructions of Language*, Openings: Studies in Book Art, vol. 3, 4-15.  
 2017 *Lines of Force: The Hand, the Book, and the Body Electric* by Betty Bright. CODE(X) + 1, Monograph #14.



## ケイト・マクドナー / Kate MacDonagh

Ireland



*Sienna*  
3b, 2c, 5p  
is: 93cm x 61cm  
ps: 94cm x 61cm  
pi: Panshion



*Indigo moon*  
3b, 3c, 6p  
is: 92cm x 61cm  
ps: 103cm x 74cm  
pi: Kozo



*Lavender moon*  
3b, 4c, 7p  
is: 46cm x 60cm  
ps: 64cm x 98cm  
pi: Panshion

### MAKING BY HAND MATTERS

What appeals to me most about MOKUHANGA is the use of natural, environmentally friendly materials. A technique that celebrates the physical process of making and engaging with Watercolor, Wood, Baren and hand-made Papers. All contribute to making it a very sensual, meditative experience.

### 手で作るということ

私にとっての木版画の最大の魅力とは、自然で環境にやさしい材料を使うということです。水彩絵の具、木版、ばれん及び手漉きの和紙—これらを作り出し、結びつけるという物理的な過程に重きをおく技法です。その全ての行為がとても繊細で、思慮深い経験なのです。



Present profession:  
Artist

E-mail address:  
katemacdonagh@gmail.com

Website:  
www.katemaacdonagh.com

### Education

1979 Limerick School of Art and Design, Limerick, Ireland  
1981 Bellas Artes de San Fernando, Madrid  
Bob Blackburn Printmaking Studio, New York

### Exhibitions (selection)

2018 *Nebensonnen Nikolaiplatz*, Munich  
2017 *Beauty of Mokuhanga: Discipline & Sensibility*, IMC, Hawaii  
2017 *EFA RBPMW Annual Members Show*, New York  
2017 *ROYAL HIBERNIAN ACADEMY Annual exhibition*, Dublin

### Residencies

2015 MI-LAB Basic Training Program, Lake Kawaguchi  
2012, 2006 Cill Riallaig Artist's Retreat, Co. Kerry, Ireland  
2008, 2007 Conony of Painters, Islake, Slovenia  
1981 The Bob Blackburn Printmaking Workshop, New York

## キャサリン(ケイティ)・ボールドウィン / Kathleen (Katie) Baldwin

USA

*Tended garden*

1b, 1c, 1p( + 1 by hand w/mica)  
 is: 48.8cm x 42.5cm  
 ps: 48.8cm x 42.5cm  
 pi: Panshion

*Plastic, rice and water*

4b, 7c, 7p  
 is: 18.8cm x 16.2cm  
 ps: 18.8cm x 16.2cm  
 pi: Kozo 100%

My work investigates text, image, and the way in which narratives are built. My process is a physical reminder of limitations, while serving as a direct response to the tactile act of making things. My images utilize a compositional structure such as defiance of scale, proportions and time, and so the work challenges the unity of time. I reveal the interior and exterior of both man-made and natural environments whose elements become the manufactured stages on which complex narratives play out.

私は制作の中で文章、イメージ、そして物語がどう紡がれるかということを探求しています。その過程は体力的な限界を思い出させるものであり、ものを生み出す葛藤への直接的な反応としても機能します。スケール・プロポーション・時間を無視したような構成図から作品を作っています。それによって「時間の統一」へ挑戦をするのです。人工環境と自然環境双方の、外側と内側を暴き、そこにある要素が、複合的な物語が語り尽くすことのできる人工のステージとなるのです。



Present profession:  
 Assistant Professor / Artist

E-mail address:  
 katieameliabaldwin@gmail.com

Website:  
 www.katieameliabaldwin.com

## Education

2004 MFA in Book Arts and Printmaking, The University of the Arts, Philadelphia  
 1994 BA in Studio Art, The Evergreen State College, Olympia

## Exhibitions (selection)

2017 *With/In A Valley*, Biggin Gallery, Auburn  
 2016 *The Tale & The Speech*, Reading Frenzy, Portland  
 2016 *Into the Void: Sublimity & Contemporaneity*, Int.l Cultural Center of Krakow (Poland)  
 2015 *There Are Two Stories Here*, Prescott College Art Gallery at Sam Hill Warehouse, Prescott  
 2015 *Atlanta Print Biennial*, Kai Lin Art Gallery, Atlanta

## Awards (selection)

2015 Jurors' Award, Ink!, The University of Hartford Slupe Gallery  
 2011 Fellowship Award for Vermont Studio Center  
 2010 Juror's Award, Artist Book Fair, Pyramid Atlantic  
 2008 Purchase Prize, Drawn to Washington, Pyramid Atlantic  
 2007 Juror's Award, The Print Center's 83rd Annual International Print Exhibition

# パティ・フダック / Patty Hudak

Ireland



*Tokyo Notes*  
1b, 3c, 3p  
is: 23cm x 16 cm  
ps: 23cm x 16 cm  
pi: Kozo 100%



*In the forest 2*  
1b, 1c, 1p  
is: 44cm x 32cm  
ps: 44cm x 32cm  
pi: Kozo 100%



*In the forest 2*  
1b, 1c, 1p  
is: 44cm x 32cm  
ps: 44cm x 32cm  
pi: Kozo 100%



*In the forest 2*  
1b, 1c, 1p  
is: 44cm x 30cm  
ps: 44cm x 30cm  
pi: Kozo 100%



*In the forest 2*  
1b, 1c, 1p  
is: 44cm x 32cm  
ps: 44cm x 32cm  
pi: Kozo 100%



*In the forest 2*  
1b, 1c, 1p  
is: 44cm x 32cm  
ps: 44cm x 32cm  
pi: Kozo 100%



*In the forest 2*  
1b, 1c, 1p  
is: 44cm x 30cm  
ps: 44cm x 30cm  
pi: Kozo 100%

Mokuhanga is such an accessible and intuitive art form which appeals to me. The materials are familiar, natural, and beautiful. I love the specific carving techniques. The color gives a unique vibrancy in print. The paper can absorb layers of color without bleeding or buckling. The process allows such a rugged material to produce such an intimate line. In the marks of woodblock prints you can feel the artists' hand, and their movements, and their passion.

木版画技法のとっつきやすさ、直観的な部分に心を掴まれました。材料は美しく、自然で親しみやすい。特徴的な彫りの技術にも惹かれます。色ごとに版を作り、摺ることにより他にない鮮やかさが作品に生まれます。和紙は滲んだり歪んだりすることなく吸収されます。これらの過程が、素朴な材料からあんなにも洗練された線を生み出すのです。版を見れば、アーティストの手の動き、その情熱を感じることができるでしょう。



Present profession:  
Artist

E-mail address:  
patty@pattyhudak.com

Website:  
<http://www.pattyhudak.com>

## Education

1984 BA Studio Art, Wellesley College, MA (USA)  
1983 Attended to Painting course, Cleveland Inst of Art, Lacoste (France)

## Exhibitions (selection)

2017 *Beyond the Three Perfections*, DUBLIN CASTLE, Dublin, Ireland  
2015 *Patty Hudak in China*, BEING 3 GALLERY, Beijing, China  
2014 *Patty Hudak*, GRACE ART HOTEL GALLERY, Beijing, China  
2013 *True Colors*, US EMBASSY BEIJING AMERICAN CENTER, Beijing, China  
2010 *Places and Curves*, NO. 8 SHANG BA, Beijing, China

## Publications (selection)

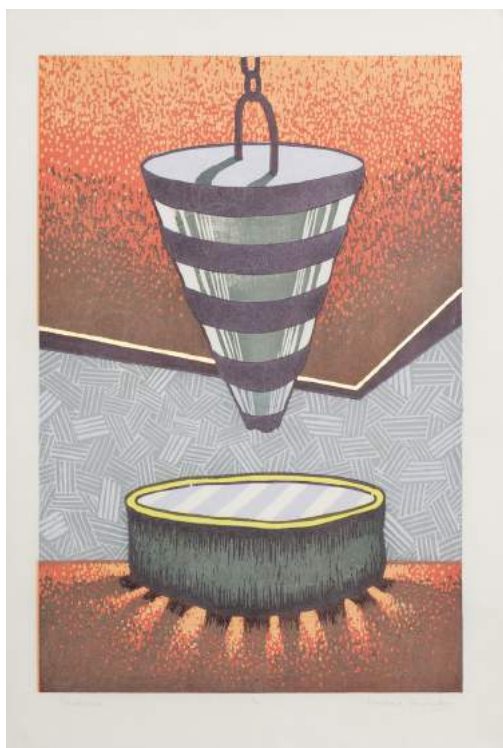
2017 *Beyond the Three Perfections*, by ES de Wolfe Pettit, Dublin, Ireland  
2017 *Surface(s)*, an exhibit presented by Art Byte Critique and Nishimachi Artist Space in Tokyo  
2015 *Patty Hudak in China*, curated by Catherine Cheng, Being 3 Gallery, 2015  
2015 *The Tao of Friendship*, by Suzanne Russell, Women's Voices for Change, New York  
2012 *An Artist Ambassador, Patty Hudak in China* by Luke Whelan, BURLINGTON FREE PRESS, VT

## メリッサ・シューレンバーグ / Melissa Schulenberg

USA

**Patterns**

6b, 7c+gold leaf, 7p+gold leaf by hand  
is: 25cm x 39.5cm  
ps: 31cm x 46cm  
pi: Panshion

**Pendulum**

6b, 6c+gold leaf, 6p+gold leaf by hand  
is: 39cm x 26cm  
ps: 46cm x 31cm  
pi: Hanga Roll Hankusa 2

My work explores ordinary objects and scenarios that I encounter everywhere I go. I play with patterns, textures, shapes, and spatial layering to create formal images that seem familiar yet mysterious.

私は作品の中で、日常どこにでもあるなげない物やシーンを探求しています。模様、テクスチャー、ものの形状、そして空間の重なりなどと戯れながら、イメージを創造します。それは親しみがあるようで、同時に神秘的でもある形なのです。



Present profession:  
Professor

E-mail address:  
mschulenberg@stlawu.edu

**Education**

1999 MFA in Printmaking, University of Colorado, Boulder, Colorado  
1997 MA in Printmaking, Purdue University, West Lafayette, Indiana  
1993 BA in Visual Art, Bowdoin College, Brunswick, Maine

**Exhibitions (selection)**

2018 *Boston Printmakers Print Biennial*, Cambridge, Massachusetts  
2018 *Mokuhanga: Impressions Past and Present*, Union College, Schenectady, NY  
2017 *Solo Exhibition*, Lawrence Arts Center, Kansas  
2017 *Art Now: Printmaking*, Juried Exhibition, Ann Arbor, Michigan  
2017 *Atlanta Print Biennial*, Juried Exhibition, Atlanta, Georgia

**Awards and grants (selection)**

2016 Crossing Boundaries Mellon Grant, St. Lawrence University with Dr. Sharon Williams  
2010 Frank P. Piskor Faculty Lectureship, St. Lawrence University  
2014 Large Faculty Research Grant, St. Lawrence University

**Publications (selection)**

2015 North of the Blue Line opens at SLU's Brush Gallery, Interview

## フウコ・イトウ / Fuko Ito

Japan

*Tug and wobble*

4b, 25c, 5p  
 is: 21.5cm x 59.5cm  
 ps: 21.5cm x 59.5cm  
 pi: Mawata&Yukimi

*Fumbling fuji*

4b, 8c, 6p  
 is: 19cm x 15.5cm  
 ps: 21 cm x 18cm  
 pi: Kochi roll natural

Through the MI-LAB Artist Residency, I was able to realize the flexibility of mokuhanga as a medium. I am grateful to have found and joined a community of artists through MI-LAB and I am excited to keep experimenting with the alluring process of mokuhanga.

レジデンスを通して、木版画のメディウムとしての柔軟さを表現することができたと思っています。MI-LABで出会ったアーティスト仲間に加われたことにも感謝しています。木版画の魅力的な制作工程を試していくことが楽しみでなりません。



Present profession:  
 Student / Instructor

E-mail address:  
 fuko.ito19@gmail.com

Website:  
<http://www.fuko-ito.com/>

## Education

2018 MFA (Anticipated Graduation) in Printmaking and Drawing, Visual Art, The University of Kansas  
 2014 BFA in Printmaking and Artists' Books, School of the Art Institute of Chicago

## Exhibitions (selection)

2016 *Words + Text + Numbers*, St. Louis Artists' Guild and Galleries, Clayton, MO  
 2016 *Salt City Dozen 2016*, Syracuse University, Syracuse, NY  
 2016 *Paper in Particular*, Columbia College, Columbia, MO  
 2016 *Displacement*, Kansas Union Gallery, Lawrence, KS  
 2016 *2014 International Juried Exhibition*, New Grounds Print Workshop and Gallery, Albuquerque, NM

## Awards and Grants

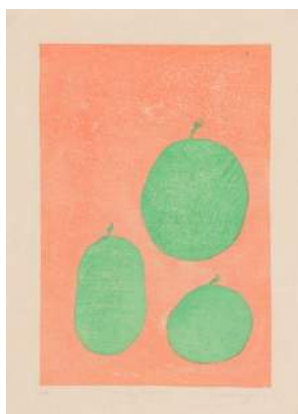
2015 Voorhees, Louthian and Burrows Award, University of Kansas, Lawrence, KS  
 2015 Donald and Evelyn Louthian Scholarship, University of Kansas, Lawrence, KS  
 2012 Merit Scholarship Recipient, School of the Art Institute of Chicago, Chicago, IL

## アン・ジー・チャン / An Gee Chan

Hong Kong, China

*Breakfast in Ireland*

is: 10cm x 15cm  
ps: 10cm x 15cm  
pi: Kochi roll natural

*Melons I*

is: 15cm x 10cm  
ps: 18cm x 13cm  
pi: Kochi roll natural

*Melons I*

is: 15cm x 10cm  
ps: 18cm x 13cm  
pi: Kochi roll natural

*Walking back to MI-LAB*

14b, 25c, 26p  
is: 19.7cm x 27.4cm  
ps: 30 x 23cm  
pi: 近江三極紙6匆ドーサ

*A mad horse*

2b, 2c, 2p  
is: 21cm x 18cm  
ps: 21cm x 18cm  
pi: Kochi roll natural

It was a great opportunity to be in this program. I have gained a better knowledge and understanding in Mokuhanga and inspiration to my own practice, and more importantly, it developed my confidence in introducing Mokuhanga to my students. I was touched learning the excessive amount of time, focuses, and efforts that the traditional Mokuhanga tool making masters put into making them. I admire Mokuhanga not only the outcome itself but also the masters' craftsmanship behind that makes it happen.

レジデンスは大変貴重な機会でした。木版画の知識や理解が深まり、制作への刺激を受け、何より私の生徒へこの技法を紹介する自信がついたことは大きな収穫です。また伝統木版画の道具・材料職人がどんなに時間をかけて集中し、努力の末にそれを完成させるか、ということにとっても感動しました。作品の仕上がりそのものだけでなく、それを実現させる職人魂にもとても感心しています。



Present profession:  
Lecturer

E-mail address:  
chanangee@gmail.com

Website:  
www.chanangee.com

## Education

2011 MA in Printmaking, Fine Art, Royal College of Art (UK)  
2009 BA in Illustration and Animation, Art and Design, Kingston University (UK)

## Solo Exhibitions (selection)

2016 *From there to here*, CCA Art Gallery, Hong Kong  
2016 *Stress me out*, Odd One Out Gallery, Hong Kong  
2015 *When you're not around*, Tintype Gallery, London  
2012 *The Back of your Head*, Tintype Gallery, London  
2012 *Lazy Faces An Gee Chan*, Blood Orange at The Last Refuge, London

## Awards and grants (selection)

2016 *Beers Contemporary Vision 7 shortlist*  
2013 *100 Painters of Tomorrow shortlist*, Thames & Hudson  
2012 *RUA RED Winter Open shortlist*, RUA RED  
2012 *Bite: Artist Making Prints 2012 shortlist*, Mall Galleries  
2011 Jealous Graduate Prize, Jealous Gallery

## ブレンダ・ペテイス / Brenda Petays

Canada



*Watashi (I)*  
1b, 1c, 2p  
is: 16cm x 21cm  
ps: 36cm x 29.5cm  
pi: Kochi roll white



*Watashi (I)*  
1b, 1c, 2p  
is: 16cm x 21cm  
ps: 36cm x 29.5cm  
pi: Panshion



*Kozo life Kozo 人生*  
4b,4c+Bokashi, 6p  
is: 30cm x 22.5cm  
ps: 37cm x 29.5cm  
pi: Inshu Kozo Sized (White)



*Kozo life Kozo 人生*  
4b,4c+Bokashi, 6p  
is: 30cm x 22.5cm  
ps: 37cm x 29.5cm  
pi: Inshu Kozo Sized (White)

I am honored to be included in this residency. The staff and teachers give excellent theory, technique and attention to the making of Mokuhanga, to them I am truly thankful. Mi-Lab and the Mokuhanga process are important to my artistic career. I create work with a greater self-awareness and complexity, doing my best and respecting my teachers and peers. Materials used for Mokuhanga has taught me to be more environmentally conscious.

レジデンスに参加できて光栄に思います。木版画制作に必要な素晴らしい理論と、技術と、注意力を教えてくれたMI-LABのスタッフと講師にとっても感謝しています。私にとって、MI-LABと木版画制作は私のキャリアにとっても重要なものです。作品では、自己への大いなる気付きと複合性を、講師と仲間に恵まれながら一生懸命実現しました。またこの技法に使われる材料によって、より環境への配慮を意識するようになりました。



Present profession:  
Art instructor

E-mail address:  
brenderpet@gmail.com

Website:  
<http://brendapetays.com/>

## Education

1991 MFA Fine Art, Painting and Printmaking, University of Victoria, Canada  
1990 BFA Fine Art, Painting and Printmaking, University of Alberta

## Solo Exhibitions (selection)

2015 *Graphite Covers, Vitrine Edition*, Camosun College, Library, Victoria BC  
2014 *Brenda Petays Exhibition*, CfsHE Annex Gallery, Tokyo, Japan  
2012 *Pocket Full of Fur* (photography), Lounge Gallery, Camosun College, Victoria BC  
2012 *Word Boxing*, Greater Victoria Public Library, Victoria BC  
2011 *Word Boxing*, Ministry of Casual Living, Victoria BC

## Group Exhibitions (selection)

2016 *Imaginary Friends*, Open Space Gallery, Victoria BC  
2016 *Private Spaces*, Visa School of Art, Victoria BC  
2015 *Shiro Oni Residency*, Group Show, Onshi, Gunma, Japan  
2016 *Ayatana Residency Exhibition*, Gatineau Hills Quebec, Canada  
2017 R&D (research and development) Camosun College, Victoria BC 2017

## マリコ・ジェシー / Mariko Jesse

UK

*Into the garden*

1b, 4c, 1p  
 is: 17.5cm x 90cm  
 ps: 21cm x 92cm  
 pi: Kochi roll natural

*Into the garden (blue)*

1b, 2c, 1p  
 is: 17.5cm x 90cm  
 ps: 21cm x 92cm  
 pi: Kochi roll natural

*Hōjicha*

2b, 3c, 3p  
 is: 10cm x 9cm  
 ps: 22.5cm x 21.2cm  
 pi: Kochi roll natural

*Blue Peony*

1b, 2c, 1p  
 is: 10 x 8  
 ps: 27 x 21.5  
 pi: Kochi roll natural

*Pink Peony*

1b, 3c, 1p  
 is: 10 x 8  
 ps: 27 x 21.5  
 pi: Kochi roll natural

I carved from cherry wood for the first time, and made a small print of a peony, testing different papers that I'm still experimenting with. My garden print is the largest I've ever made. I enjoyed every minute of living entirely in a mokuhanga world.

初めて桜の板に彫り、様々な種類の紙を試しながら小さな牡丹の花の版画を摺りました。今でも色々な紙に挑戦しています。庭園の作品は今までで一番大きな作品です。木版画の世界に浸ったその一瞬々が、楽しい経験でした。



Present profession:  
 Illustrator

E-mail address:  
 hello@marikojesse.com

Website:  
 www.marikojesse.com

## Education

1995 BA Illustration, Printmaking, Graphic Design, Central Saint Martins College of Art and Design, UK

## Exhibitions (selection)

2016 *Playing Cards & Cups of Tea*, 305 Gallery, San Francisco  
 2011 *Peonies & Playing Cards*, AJC Gallery, HK  
 2008 *Azulejos*, Le Typograph Gallery, Brussels  
 2005 (Photographs) *Travels with a Toy Camera*, a-ha Gallery, HK  
 2001 *Warm Winter Tea at Choice Gallery*, HK

## Awards (selection)

2016 Photograph chosen for plastic camera show at RayKo, San Francisco  
 2012 River Cottage veg wins Best Cookbook at Observer Food Monthly Awards, UK  
 2011 Mokuhanga artists book selected for Summer Exhibition, Royal Academy, London

## Books (selection)

5 x River Cottage cookbooks, UK  
 Ling Ling Looked in the Mirror - book + ebook, HK/US  
 Max & Mei Chinese Zodiac series + Max & Mei Meet the Dinosaur, HK



## ジョン・リー / Jon Lee

USA



**F. I. T.**  
3b, 4c, 5p  
is: 19cm x 15.5cm  
ps: 23.5cm x 17cm  
pi: Kochi Roll white



**BK1701-P**  
3b, 3c, 3p  
is: 23cm x 23cm  
ps: 42.5cm x 29cm  
pi: Panshion



**BK1701-B**  
3b, 3c, 3p  
is: 23cm x 23cm  
ps: 42.5cm x 29cm  
pi: Panshion



**O1702**  
3b, 3c, 3p  
is: 23cm x 23cm  
ps: 42.5cm x 29cm  
pi: Panshion + Okawara



**O1701**  
3b, 3c, 3p  
is: 23cm x 23cm  
ps: 42.5cm x 29cm  
pi: Panshion + Okawara



**K1701**  
4b, 4c, 4p  
is: 23cm x 23cm  
ps: 42.5cm x 29cm  
pi: Panshion



**K1702**  
4b, 4c, 4p  
is: 23cm x 23cm  
ps: 42.5cm x 29cm  
pi: Panshion



**K1703**  
4b, 4c, 4p  
is: 23cm x 23cm  
ps: 42.5cm x 29cm  
pi: Panshion

This series is inspired by Hangeul or the Korean alphabet. Hangeul was created under King Sejong in 1446 to be simple enough for all of his subjects to become successfully literate. As such, letters were designed to follow the shape of the mouth when they are pronounced. This series re-transforms the mouth-shaped Hangeul into a purely visual artistic creation.

このシリーズは韓国のアルファベットであるハングルから着想を得たものです。ハングル文字は1446年、当時の国王・世宗が、全ての国民が読み書きできるように作ったシンプルな文字です。そのためハングルはその言葉が発音される際の口のようすをかたどってデザインされました。このシリーズでは口の形をしたハングルが、純粋なビジュアルアーツ作品へと変貌しています。



Present profession:  
Professor

E-mail address:  
jon.lee@trinity.edu

Website:  
www.trinity.edu/jlee5

## Education

2003 MFA in Printmaking, The University of Iowa, Iowa City  
1999 Tamarind Master Printer Certification, Tamarind Institute of Lithography, Albuquerque

## Exhibitions (selection)

2016 *90th Annual International Competition*, The Print Center, Philadelphia  
2016 *Delta National Small Print Exhibition*, Bradbury Art Museum, Jonesboro, Arkansas  
2014 *Pulp*, Hunter Gather Gallery, Houston, Texas

## Awards, Fellowships, and grants (selection)

2016 Purchase prize, Delta National Small Prints, Bradbury Art Museum, Jonesboro, Arkansas  
2014 Summer Research Stipend, Trinity University, San Antonio, Texas

## Publications (selection)

2015 Gary Sweeney "Artist on Artist: Gary Sweeney Interviews Jon Lee", SA Current  
2011 Steve Bennett "Precision, tradition and life skills", San Antonio Express

## ナターシャ・ノーマン / Natasha Norman

South Africa

*Hinga: Here and There*

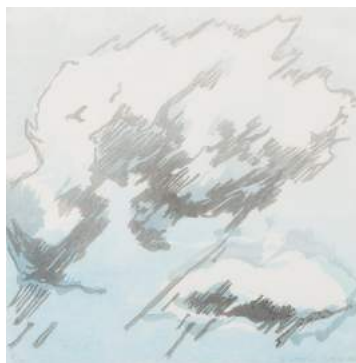
2b, 4c, 4p  
 is: 54.8cm x 90cm  
 ps: 64.8cm x 90cm  
 pi: Kochi roll white

*After Hokusai: Irises*

4b, 6c, 6p  
 is: 21.9cm x 19.7cm  
 ps: 21.9cm x 19.7cm  
 pi: Kochi roll natural

*Cetology*

4b, 5c, 8p  
 is: 52.5cm x 83.5cm  
 ps: 60.2cm x 91.5cm  
 pi: Panshion

*A Rain Spell*

3b, 3c, 4p  
 is: 20.8cm x 20.8cm  
 ps: 20.8cm x 20.8cm  
 pi: Kochi roll white

The relationship between the inked block and the washi paper is the moment of magic when pulling a mokuhanga print. This sensual touch has inspired so many of my forms and subjects within my greater artistic practice.

絵具が載った版と和紙とが合わさって摺り出される版画、その紙をめくる瞬間は、まるで魔法のように感じます。この官能的な感覚は、アーティストとして制作していくうえでの私の姿勢や作品主題に大きなインスピレーションを与えてくれました。



Present profession:  
 Artist

E-mail address:  
 tasha.norman@gmail.com

Website:  
 www.natashanorman.co.za

## Education

2011 MA in Fine Arts (Printmedia), University of Cape Town  
 2005 BA in Fine Arts (Printmaking), University of Cape Town

## Exhibitions (selection)

2017 *Field*, Salon 91 Gallery, Cape Town  
 2015 *However*, ArtHub Gallery, London, UK  
 2015 *Turbine Art Fair*, Johannesburg at Salon 91 booth  
 2015 *Death Speaks 6 Spin Street*, Cape Town  
 2013 *Multiplied Christies Print Fair*, London, UK

## Awards and grants (selection)

2009/2010 KW Johnstone Research Scholarship  
 2009/2010 Ernst and Ethel Erikson Trust Bursary, Maclver Scholarship  
 2009 Jules Kramer Travel Scholarship

## Publications (selection)

2015 Thuli Gamedze's review: Whose 'Death Speaks'? in ArtThrob, online.  
 2012 Michaelis Masters Graduate Catalogue

## レジデンス成果展

今年のベーシック・トレーニング・プログラム、アドバンス・プログラムそれぞれ二期ずつ、延べ10か国計23名のアーティストの成果として、MI-LABへの寄贈作品をCfSHEギャラリーにて紹介いたしました。

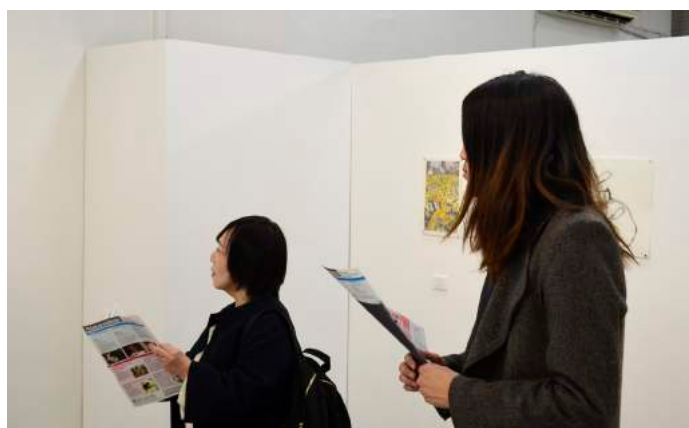
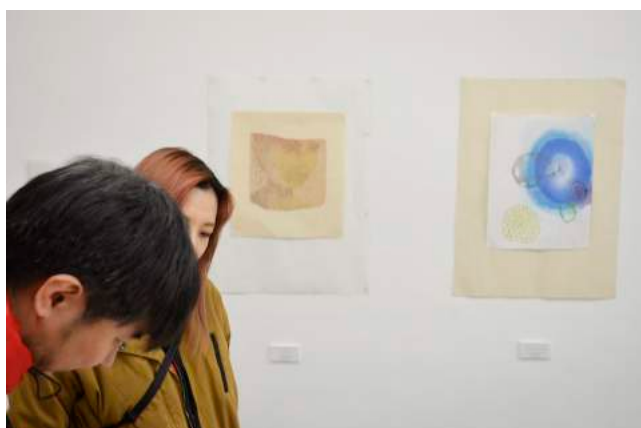
レジデンス期間中に制作されたこれらの作品は、幅広い表現を可能にし個々のアーティストの様々なニーズに自在に適応できるメディウムである木版画という伝統技法の、その奥深さと柔軟さの証明でもあります。

## Exhibition of print works created during the residence programs

We are proud to present the exhibition of donated prints made by the 23 artists from 10 countries who participated to 2017 residence programs. The works made during the residence are evidence of the depth and adaptability of a traditional art which is open to a vast range of interpretation and easy to bend to different artists needs in ways of expressions.

### 日程 / Schedule

1. ベーシック・トレーニング・プログラム編(12アーティスト) Basic Training Programs (12 artists)	2017年12月24日(日)~2017年12月28(木) From 24 to 28 December 2017
2. アドバンス・プログラム編(11アーティスト) Advanced Programs (11 artists)	2018年1月15日(月)~2018年1月19(金) From 15 to 19 January 2018



## 日本の水性木版画技術の海外普及を目指して 長沢アートパークと国際木版画ラボ 20年の歩み (キプロス・ハワイ・東京巡回展)

MI-LABと、その前身である長沢アートパークという二つのレジデンスプログラムへの参加者による寄贈作品の中から特に優れた作品が一堂に会したキプロス(2017年度欧州文化首都)での展覧会。2人の若い作家によるワークショップも行われたこのイベントの巡回展として、ハワイ展と東京展がそれぞれハワイ大学およびCfSHEギャラリーにて開催されました。

この20年間で42か国から延べ180人を超えるアーティストが木版画技法により自身を表現してきた結果、MI-LABには幅広いサイズやテーマにわたる膨大なコレクションが形成されました。それぞれの作品がその卓越した表現をそのまま残しているにも関わらず、そのすべてが水性木版画の特徴である鮮やかな色の奥深い光を放っています。

浮世絵の摺り師や彫り師、また日本人版画家や現代美術アーティストによる指導のもと、レジデンス参加者達は各自のビジョンを木版画というメディアへ翻訳し、またそうすることより、日本の伝統技法へ新しい可能性をもたらすのです。この技法は同時に、様々な解釈表現に適用できるものとわかってきています。

これらのアーティスト・イン・レジデンスは日本の版画家、木版画職人、及び外国の現代アーティストとを結び付けているだけでなく、広義な意味での現代美術界への新しい光、また木版画という狭義においても、我々が輝き続けてほしいと願ってやまない光をもたらしているのです。

## 1997-2017 Globalizing Mokuhanga review of Nagasawa Art Park and Mokuhanga Innovation Laboratory (Exhibition at Cyprus, Hawaii and Tokyo)

This was an exhibition that gathered some of the finest prints made by participants of the previous NAP and MI-LAB Artist-in-Residence programs.

This exhibition was held for the first time in Cyprus (European Cultural Capital 2017) with workshops conducted by two young artists: Kazuki Sakai and Chihiro Taki, then toured to Hawaii (University of Hawaii) and Tokyo (CfSHE Gallery).

During these 20 years, more than 180 artists from 42 countries proved themselves in Mokuhanga printmaking and, as a result of this effort, a vast collection of prints was created with different themes and sizes.

Although every single work maintains intact its unique expression, all of them present the inner light of the vivid Mokuhanga's colors.

Under the guidance of Ukiyo-e printers and carvers, as well as Japanese printmakers, contemporary artists created their own visions translated into Mokuhanga prints, and in doing so, gave a new perspective to a traditional Japanese discipline which proved to be adaptable to various interpretations.

Artist-In-Residence programs created connections between Japanese printmakers, Mokuhanga masters and foreign contemporary artists and they brought a new light into the contemporary art world in general and in the Mokuhanga world, in particular, a light that we hope will continue to shine forth.

### 日程 / Schedule

キプロス会場 Cyprus tour	6月20日~25日 20th - 25th June	展示(ファマグスタ門)、ワークショップ(アイガイア美術学校) Exhibition at Famagusta Gate and Workshops at Aigaia School of Art and Design
ハワイ会場 Hawaii tour	8月21日~10月1日 21st August-1st October	ハワイ大学マノアキャンパス University of Hawaii, Manoa Campus
東京会場 Tokyo tour	11月1日~11月10日 1st-10th November	CfSHEギャラリー CfSHE Gallery



## ワークショップ指導 / Workshop Instructors



酒井 一樹  
Kazuki Sakai

版画家、映像作家  
Printmaking artist, film maker



瀧 千尋  
Chihiro Taki

版画家  
Printmaking artist



## MI-LABサマーキャンプ ロードアイランド大学

ロードアイランド大学より14名の生徒が来日し、裏打ち・和綴じ本・巻物づくりに挑戦しました。

日程 / Schedule

6月6日~10日 開催地: 3331アーツ千代田B105教室およびCfSHEギャラリー (B109教室)  
June 6 -10, 2017 Venue: CfSHE Gallery (B109) & B105 in 3331 Arts Chiyoda

## MI-LAB Summer Camp for Rhode Island School of Design students

14 students from Rhode Island School of Design learned in *Urauchi* (paper mounting), *Watoji-bon* (Japanese bookbinding), and *Maki-mono* (Scrolling) making.



## CfSHEギャラリー ショートワークショップ

今年度、東京のCfSHEギャラリーにおいて7つのショートワークショッププログラムが開催されました。

3日～5日という短い期間のなか、集中して版画技法や伝統技法の習得に取り組みます。またギャラリーで行われることにより、ギャラリー来訪者や外部からの注目も集め、自然に囲まれた河口湖での長期レジデンスとは異なった、活発な情報交換の場ともなりました。

## Short workshop at CfSHE Gallery

This year 7 short term workshops were held in CfSHE gallery, Tokyo. This initiative involves courses of 3-5 days focused on learning traditional Japanese techniques such as Mokuhanga and Urauchi (paper mounting).

While the Kawaguchi-ko workshop residence provides an immersive experience in Japanese natural landscape of Mt. Fuji, the CfSHE gallery short term workshop is an occasion to come in touch with visitors of Arts Chiyoda and its lively artistic environment.



## 第3回国際木版画会議／ サテライト・プログラム 於ハワイ

2017年国際木版画会議を振り返って

第3回目を迎えた2017年国際木版画会議(IMC:International Mokuhanga Conference)ハワイ大会が、故門田けい子氏をはじめホルアロアのドンキー・ミル・アートセンターのモリノウエセツコ・ヒロキ夫妻、マノアのハワイ大学、およびIMC委員会のメンバーの指揮によりホノルルにて開催されました。会期中行われた論旨発表、デモンストレーションおよび展覧会により、そのテーマである「木版画の美・修練と感性」が模索され、また元日本大使である近藤誠一氏、アーティストであるリチャード・ノットキン氏やオダ・マユミ氏によるキーノートスピーチは今日の芸術シーンのニーズに答え得るものでした。サテライトプログラムでは、後藤英彦氏、原慶子氏、エイプリル・ボルマー氏によるワークショップも開かれました。これらのプログラムは、現在進行しているレジデンスをクローズアップするのみならず既に現地にいるアーティストも取込みながら、交流の場を新たな場所へと移すことで、その地域産のマテリアルや地域文化・伝統にもアプローチするという理想的なモデルとして、今後のIMCにも引き継がれていくことでしょう。

今回の会議に際して新しい取組みがありました。CaFÉというオンラインのプラットフォームにより、会議資料を電子的に送付することが可能になったのです。この仕組みはまだ完璧なものではありませんでしたが、日本向けに標準日本語のサポートもありました。これに関心をもつ参加者の要望に応じて話し合いが行われ、より使いやすくなるよう改善がなされる見込みです。

IMC委員会によって創設された門田けい子版画賞は、濱田路子氏とロズリン・キーン氏の両名に、そして門田けい子木版画促進賞は後藤英彦氏に贈られました。これらの賞はまた次回の3年後のIMCでも、門田けい子のIMC創設記念として、またIMCのメインイベントとして開催されるでしょう。

## International Mokuhanga Conference 2017 and Satellite Program at Hawaii

MC2017 Review

The 3rd International Mokuhanga Conference 2017 Hawaii convened in Honolulu under the guidance of the late Keiko Kadota, and in collaboration with organizer Setsuko Morinoue of Donkey Mill Art Center in Hualaloa, Hawaii, University of Hawaii at Manoa and the IMC Board. Presentations, demonstrations and exhibitions explored the theme Beauty of Mokuhanga: Discipline & Sensibility and keynote speakers, Former Ambassador of Japan Seiichi Kondo and artists Richard Notkin and Mayumi Oda, addressed the urgency for art today. The Satellite Program offered workshops led by Hidehiko Goto, Keiko Hara and April Vollmer. This program remains an excellent model for future conferences by highlighting an active residency program as well as taking advantage of artists already present, yet locating the exchange in a refreshing venue with exposure to local materials and cultural practices.

New components of the conference included the launch of the online platform CaFÉ that enabled electronic submission of conference materials, albeit with some glitches, and Tokyo language support for Japanese applicants. Roundtable discussions were organized in response to participant interest and will be refined to make this format more effective.

The board created the Keiko Kadota Print Award that went to both Michiko Hamada and Roslyn Kean and the Keiko Kadota Award for the Advancement of Mokuhanga presented to Hidehiko Goto. Devised as triennial awards, these will be announced at successive conferences in commemoration of Kadota's founding of IMC and to spotlight IMC.

# International Mokuhanga Conference 2017 and Satellite Program at Hawaii



またIMC委員会が会期後にその成果を問う電子アンケートを実施した結果、ほぼ全ての問題点が明らかになるとともに、実践的な助言も集めることができました。会議のようす取材した映像もついにYoutube上で公開されているそうです。

費用やビザや言葉の問題から会議へ参加できなかった応募者について、本IMCでは彼らの論旨資料を届けることで便宜をはかることができました。今回は日本と南アジアからの参加者が特に他の地域に比べても少なく、同様に若い人もあまり見られませんでした。もちろん、ビデオや他のメディアにその内容が公開され簡単に見られるようになったことは、この問題の側面の一つでもあるでしょう。一方で、今回初めてIMCでは障害を持つ方へのより確かなサポートを提供することができました。

2020年のIMC委員会はフィンランドのアンヌ・ヴェルタネンの指揮のもと、より大きな組織へと拡大する見込みです。国際木版画協会(IMA: International Mokuhanga Association)の発足です。その更新状況はサイト2017.mokuhanga.orgでも確認できますし、エイプリル・ポルマーとマイク・ライオンがその時間を惜しむことなく創設に取り組んでくれたサイト<http://mokuhanga.org/>でも見る事が可能です。

クレア・クッチョ博士  
2017年国際木版画会議 議長

The board also devised a post-conference electronic survey with results-based questions that drew near comprehensive feedback and a host of practical suggestions. Finally, coverage of the conference was recorded and is available on Youtube.

For conference applicants who could not attend due to cost, visa or language issues, IMC2017 accommodated their perspectives by delivering their presentations. This conference also saw a dearth of participants from Japan and South Asia, relatively speaking, as well as other regions, and a low number of young participants. Of course, open access to video and other content alleviates one aspect of this problem. For the first time IMC also dealt with providing extended handicapped support.

The IMC2020 board is under the leadership of Annu Vertanen (Finland) and will begin to grow IMC into a larger organization, International Mokuhanga Association (IMA). Updates may be found at 2017.mokuhanga.org as well as the new website that April Vollmer and Mike Lyon have so generously built: <http://mokuhanga.org/>.

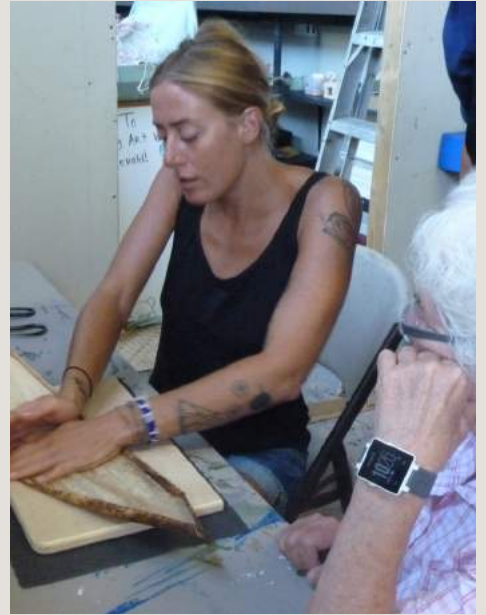
Claire Cuccio, PhD  
IMC2017 Chair



## 日 程 / Schedule

<p>9月28日-10月1日 September 28 - October 1, 2017</p>	<p>ハワイ移民国際カンファレンスセンター&amp;ハワイ大学 マノア アートビル メイン会場(基調講演、論旨発表、ワークショップ、デモンストレーション、オープンポートフォリオ、展示会) Hawaii Imin International Conference Center &amp; University of Hawaii Manoa Art Building Keynote speech, Paper Presentation, workshops, Demonstrations, Open-portfolio, Products showcase</p>
<p>10月3日-8日 October 3 - 8, 2017</p>	<p>サテライト会場:カイルア・コナ Satellite Program in Kailua-Kona, Hawaii Mokuhanga Workshops with Three Invited Artists &amp; Hawaiian Experiences Donkey Mill Art Center, Holualoa</p>
<p>11月28日 November 28, 2017</p>	<p>東京にて帰国報告会 3331 Arts Chiyoda, B-105 IMC 2017 Report at Tokyo</p>





## AIRセミナー

## AIRセミナー2017総括

毎年、若手および海外経験の少ない版画、美術作家を主に対象として行ってきたアーティスト・イン・レジデンス(AIR)セミナーも第4回を数えることになりました。これまでに参加した受講者が実際に海外のAIRに参加することも増え、セミナーとしての実績を重ねてきました。参加した方々は普段とは異なる制作環境の中、のびのびと作品を作ることができた、行ってみたい外国に行くことができたなど、充実した時間を過ごして帰国しています。

第4回となるAIRセミナーでは「Beyond the Border はじめの一歩を踏み出そう」をテーマに全6回の授業を行いました。世界には数多くのアーティスト・イン・レジデンス(AIR)があります。ニューヨークやロンドン、パリなどの有名な都市の中心部にもあれば、北欧や南米、ジャングルなどの大自然の中にもAIRはあります。旅行のように数日間滞在するのではなく、数週間から数ヶ月滞在できるのがAIRの特徴です。短期旅行では見えてこないその国の本質がAIRでは見ることができます。その国の日常生活を体験できること、仮の日常生活の中で作品を作ること、そのような経験はあなたの作品に刺激を与え、人生を豊かにすることでしょう。現在、世界状況は非常に不安定になっています。しかし、だからこそ自分の目で世界を確かめることも大切なのではないのでしょうか。私たちは世界各国に独自のAIRネットワークを持っています。ネットワークを有効利用したアーティスト情報の共有が、滞在先での安心を生み出します。アーティストにボーダーはありません。しかし、ボーダーを乗り越えるためには英語力、文章力、プレゼン力、交渉力などのスキルが必要です。そのようなスキルを受講者に身につけてもらい、世界へのはじめの一歩を踏み出してもらうことがこのセミナーの目的でした。

この年の受講者の多くは年齢的にもキャリア的にもある程度日本国内で経験を積んだ方々でした。しかし、日本国内では活動の幅を広げつつあっても、海外のレジデンスへの参加の機会はなく、世界への一歩を踏みとどまっている方が多くいました。このセミナー終了後、1人でも多くの受講者が世界に踏み出すことを楽しみにしています。



湯浅 克俊

## AIR Seminars

## The summary of AIR seminar 2017

The Artist-In-residence (AIR) seminar, which we have held each year mainly for young printmakers and artists with little overseas experiences has been held for the past four years. The number of people who participated in the seminar also took part in overseas AIR afterward, which has increased the attendance in seminars overall. People who participated in AIR returned to Japan after having a fulfilling time, such as having been able to make works easily in a different production environment, going to a foreign country they wanted to visit.

At the 4th AIR Seminar, we held 6 classes in total with the theme of "Beyond the Border, take a first step forward". There are many AIRs in the world. In the center of famous cities such as New York, London, Paris, and there are also AIR in Northern Europe, South America and Jungle as well. It is a characteristic of AIR that you can stay for weeks to months rather than staying for several days like sight-seeing. We can see the nature of the country during AIR that we cannot see on a short trip. Experiencing the daily life of that country, making art works in an atmosphere of everyday life; such experiences will stimulate their work and enrich their lives. Currently the world situation is very unstable. However, it is also important to see the world with your own eyes. We have our own AIR network in various countries around the world. Sharing artist information that effectively utilizes the network creates peace of mind at the residence. Art has no borders. But in order to get over the border, skills such as abilities of language, writing, presentation, and negotiation are necessary. It was the purpose of this seminar to have participants acquire such skills and to take the first step towards the world. Many of the participants at this year's seminar had a rich experience in Japan in terms of their experience both in age and career. There are not many opportunities to participate in overseas residences. Even if they expand the range of activities in Japan, for many people this was their first step into the world. After this seminar, I look forward to a lot of participants taking on the world.

Katsutoshi Yuasa

## 日 程 / Schedule

第1回	4月22日/ April 22	オリエンテーション / Orientation
第2回	5月20日 / May 20	プレゼンテーション演習1 / Presentation-1
第3回	6月24日/ June 24	プレゼンテーション演習2 / Presentation-2
第4回	7月22日 / July 22	プレゼンテーション演習3/ Presentation-3
第5回	9月8日・9日・10日 September 8/9/10	MI-LAB合宿 / Residence simulation at MI-LAB
第6回	10月28日 / October 28	総括 / Course Review and Summary

プログラムスケジュール	申し込み連絡先	
<p><b>第1回 オリエンテーション</b> 4/22(土) 世界のアーティスト・イン・レジデンス(AIR)、公募展、国際会議について詳しく知る。</p> <p><b>第2回 プレゼンテーション演習1</b> 5/20(土) 作家の資料(略歴、ステートメント)を日本語と英語で作成する。英語資料の指導、添削も行います!</p> <p><b>第3回 プレゼンテーション演習2</b> 6/24(土) 選抜対策と助成機関を知り、治安、安全と選抜費用の対策を立てる。実際にAIRへ応募します!</p> <p><b>第4回 プレゼンテーション演習3</b> 7/22(土) AIR参加者から体験談を聞く。AIR滞在先での実生活を知る。(これまでのセミナーの受講者の中でAIRに行かれた方をゲストにお呼びします)</p> <p><b>第5回 MI-LABの2泊3日のレジデンス体験</b> 9月8日(金)、9月9日(土)、9月10日(日) ※別途費用がかかります。</p> <p><b>第6回 ネクストステージ</b> 未定 これまで学んできたこと、今後の目標をプレゼン発表する。(AIRに応募した方はその結果についての発表も頂きます)</p>	<p><b>主催</b> 産業人文学研究所 <b>定員</b> 先着20名 <b>応募資格</b> 30歳前後のアーティスト、アーティスト・イン・レジデンスに興味のある方 <b>参加費</b> 6回分一括払い ¥28,000(税別) 分割払いの場合 ¥30,000(税別) (研修旅費、食費、修了制作展などの費用は含まれていません) <b>日時</b> 2017年4月~秋 毎月1回 14:00~17:00 第6回日時要確認 <b>会場</b> CFSHE(シ・エフ・シー)ギャラリー 〒101-0021 東京都千代田区外神田6丁目11-14 アーツ千代田3331 B109 <b>TEL</b> 050-3304-9001/Fax: 03-3831-2168 <b>E-mail</b> infodesk@endeavor.or.jp</p> <p><b>お申し込み</b> 以下のウェブサイトへアクセスし、必要事項をご記入の上、送信ボタンを押して下さい。 登録が完了次第、詳しい案内と振込先をお送りします。 <a href="http://endeavor.or.jp/mi-lab/workshop/">http://endeavor.or.jp/mi-lab/workshop/</a></p>	<p><b>第4回 AIRセミナー 受講生募集</b></p> <p>会期 2017年4月~秋</p> <p><b>Beyond the Border</b></p> <p><b>あらゆるボーダーを 乗り越えていくために</b></p> <p>産業人文学研究所</p>
 <p>Kloster Bentlage, Germany</p> 	<p>最寄駅：末広町駅(地下鉄銀座線) 徒歩3分</p> 	



## インストラクター養成講座

海外において日本の伝統技術を指導するとともに、その理解を深められるよう日本独自の素材や道具の来歴・自然観について紹介できる人材育成を目指した講座です。最終回には英文指導資料を完成させ、英語のプレゼンテーションも行います。

## Instructor Training Courses

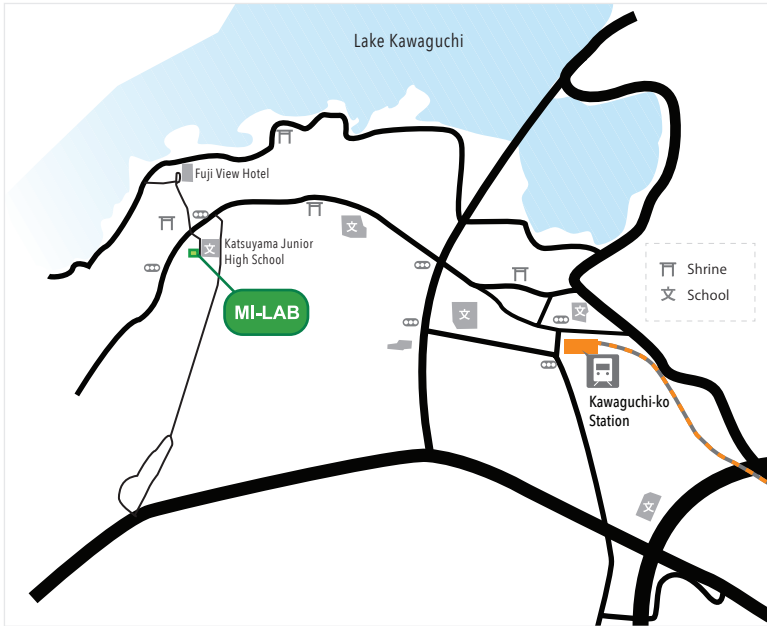
These courses are designed to give knowledge of Japanese traditional arts, as well as the materials involved in these art practices, to Japanese instructors who will teach abroad. At the end of the course the participants will compile their own teaching materials in English and make presentation of it.

### 日程 / Schedule

第1回	10月20日 October 20	Tuula Moilanenによる水性木版画指導デモンストレーション Mokuhanga Teaching Demonstration by Tuula Moilanen
第2回	11月18日 November 18	各技法に使われる道具材料の来歴並びにばれんについて学ぶ Deepening Knowledge of Tools and Materials Including Baren
第3回	12月16日 December 16	裏打ちと和綴じの制作実習 Trial on Urauchi (paper backing) and Watoji (bookbinding)
補習授業	1月20日・21日 January 20 and 21	折り本の制作実習 Trial on Orihon (accordion bookbinding)
第4回	1月28日 January 28	水性木版画の英語による指導計画(グループワーク) (Group work) Planning Course - Mokuhanga in English
第5回	2月17日 February 17	水性木版画の英語による指導計画の発表 The Teaching Manual for the Course
第6回	3月24日(予定) March 24 (scheduled)	英語指導デモンストレーションと講評 Mokuhanga Teaching Lesson Simulation in English



# 2017 REPORT



MI-LAB  
Lake Kawaguchi  
(Kawaguchi-ko)  
Residence

MI-LAB Tokyo / CfSHE

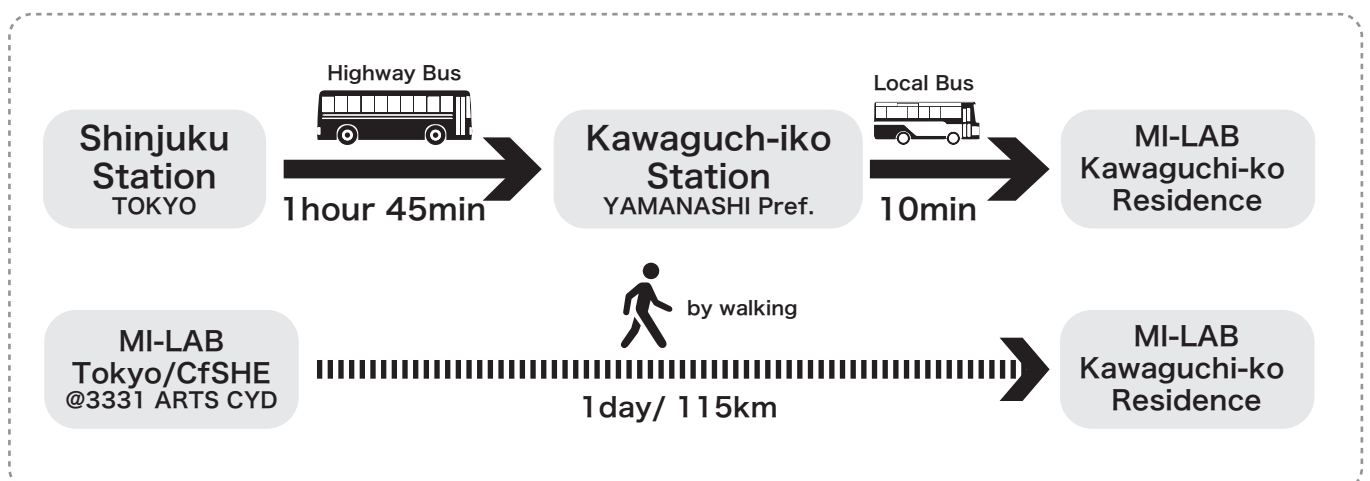


## アクセス / ACCESS

河口湖まで高速バスで新宿駅から約1時間45分、東京駅から約2時間。  
MI-LABへは河口湖駅から富士急ローカルバスに乗り換えて約10分です。

To Kawaguchi-ko station by Fujikyū Highway bus:  
approx. 105 min from Shinjuku station and 120 min from Tokyo station.

You can reach MI-LAB by taking Fujikyū Local bus  
from Kawaguchi-ko station in approx. 10 min.





## 平成29年度 産業人文学研究所 文化事業報告書

発行者： 一般社団法人 産業人文学研究所 (CfSHE)  
 編集制作： 国際木版画ラボ (MI-LAB)  
 発行日： 2018年3月31日  
 編集スタッフ： 佐藤靖之、金濱陽子、ニココロ・バルバツリ  
 通訳コーディネーター： 藤岡勇人  
 レイアウト・デザイン： 大谷友花  
 レジデンスアーティスト作品写真撮影： 林淳一郎  
 プログラムアドバイザー： 楚山哲雄 (マスタープリンター)

産業人文学研究所／国際木版画ラボ  
 〒101-0021 東京都千代田区外神田6丁目11-14-B109  
 Tel. 050-3304-9001 Fax. 03-3831-2168  
 E-mail: infodesk@endeavor.or.jp  
 URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

国際木版画ラボ・河口湖レジデンス  
 〒401-0310 山梨県南都留郡富士河口湖町勝山4018

## 2017 CfSHE Report

Publisher: Center for the Science of Human Endeavor (CfSHE)  
 Editing: Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)  
 Date of Issue: March 31, 2018  
 Editorial Staffs: Yasuyuki Sato, Yoko Kanahama, Niccoló Barbagli  
 Interpretation coordinator: Hayato Fujioka  
 Design and layout: Yuka Otani  
 Photography of all the printing works  
 by resident artists: Junichirou Hayashi  
 Program advisors: Tetsuo Soyama (Master Printer)

Center for the Science of Human Endeavor (CfSHE)  
 Mokuhanga Innovation Laboratory (MI-LAB)  
 B109, 11-14, 6-chome, Soto-kanda, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan 101-0021  
 Tel. +81-050-3304-9001 Fax. +81-03-3831-2168  
 E-mail: infodesk@endeavor.or.jp  
 URL: www.endeavor.or.jp/mi-lab/

Lake Kawaguchi MI-LAB Residence  
 4018 Katsuyama, Fujikawaguchiko-cho, Minami-Tsurugun,  
 Yamanashi Prefecture, Japan 401-0310